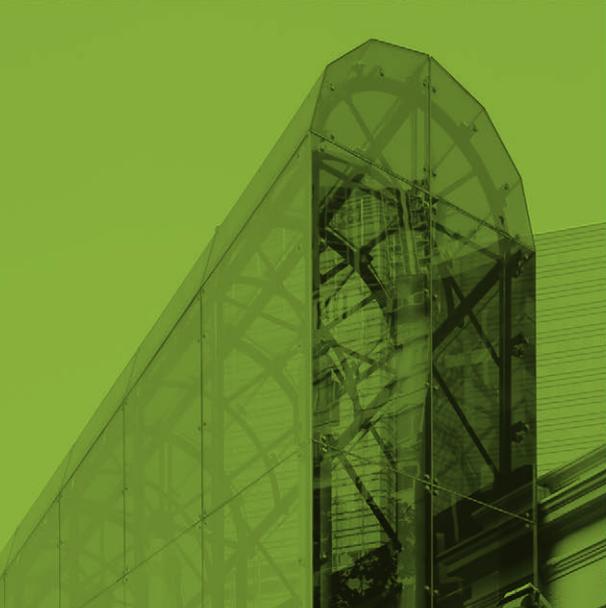




ENCHANTING
MUSEUMS 優遊博物館
2012-2013





看
seeing



靈感之源
A place for inspiration



聽
listening



觸
touching



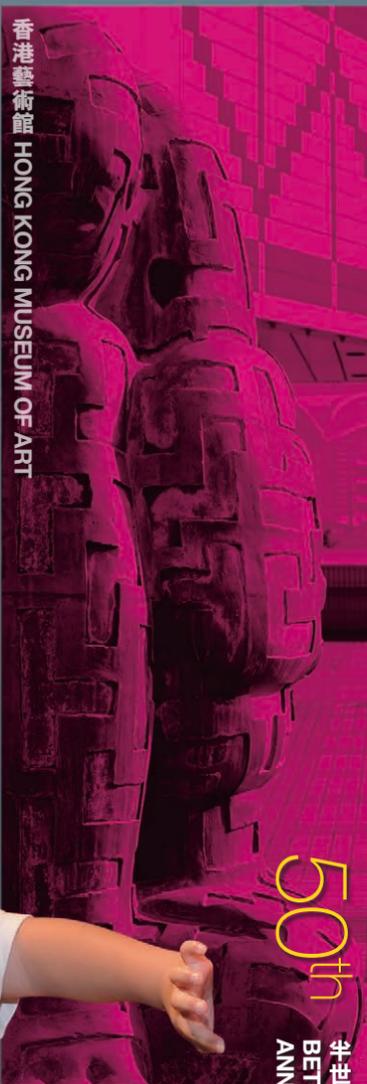
博物館
MUSEUMS
offer inspiring experiences
in art, history and science
to be enjoyed by all

帶給大家精彩的藝術、歷史
及科學體驗



Milestones 里程碑

香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART



50th
ANNIVERSARY
半世紀的過去與未來
BETWEEN PAST AND FUTURE, OUR

二零一二年，
藝術館成立
五十週年
2012 was the
50th anniversary
of the Museum
of Art

香港歷史博物館 HONG KONG MUSEUM OF HISTORY

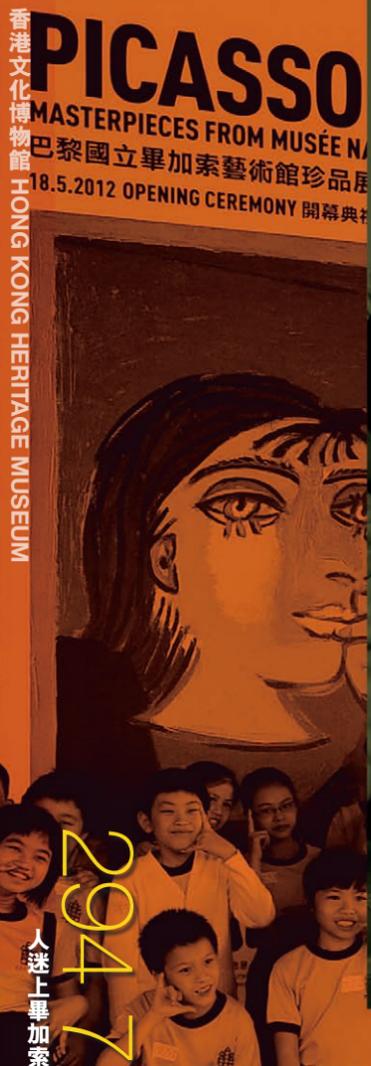


425 159
人的秦國體驗
PEOPLE EXPERIENCE QIN HISTORY

「一統天下：
秦始皇帝的
永恆國度」
展覽為先秦
至秦朝文物
注入生命

*The Majesty of
All Under Heaven:
The Eternal Realm
of China's First
Emperor* brought
to life fascinating
artefacts from the
Pre-Qin period to
the Qin dynasty

香港文化博物館 HONG KONG HERITAGE MUSEUM



294 711
人迷上畢加索
PICASSO LOVERS

「畢加索—巴黎國立畢
加索藝術館珍品展」
展出短短兩個月，參
觀人數卻創新高

A record number of visitors
came to view *PICASSO –
Masterpieces from Musée
National Picasso, Paris* in
just two months

香港科學館 HONG KONG SCIENCE MUSEUM



2
HEAVENLY EVENTS
兩大天文盛事

近萬名天文愛好者
參與路邊天文觀測活動，
一同觀測日環食和
金星凌日，兩次天象的
網上直播共吸引了290萬
瀏覽人次

Sidewalk astronomy attracted nearly
10 000 eager astronomy fans to
observe the Annular Solar Eclipse and
Transit of Venus. The webcast of the
two events attracted a total of 2.9
million page views

香港太空館 HONG KONG SPACE MUSEUM



公園
的轉機
PARK FURNITURE AS ART

「潮裝公園」計劃
開創先河，邀請
本地藝術家為歌和
老街公園和鯉魚涌
公園設計新穎座椅，
將藝術融入生活

In a first-of-its-kind event,
the *Park Déco* project
brought art to the people
with innovative furniture
created by local artists at
two venues, Cornwall Street
Park and Quarry Bay Park

藝術推廣辦事處 ART PROMOTION OFFICE



香港電影資料館 HONG KONG FILM ARCHIVE

33
LONG-LOST EARLY FILMS
奪獲供已失的早期影片

電影資料館成功從
三藩市一間舊戲院
尋回33套本
已遺佚的香港三十
至四十年代影片

From an old cinema in San
Francisco, the Film Archive
successfully recovered 33
early Hong Kong films from
the 1930s and 40s that were
thought to have been lost

文物修復辦事處 CONSERVATION OFFICE



30
COUNTRIES, 450 PARTICIPANTS
國際級·450位參與者

籌辦首次在
亞洲召開的
國際文物
修護學會會議

Preparations
were made for
the *International
Institute for
Conservation of
Historic and Artistic
Works Congress*,
a first for Asia and
the Conservation
Office

目錄 CONTENTS

04 署長的話
Director's Message

08 康樂及文化事務署
博物館簡介
About LCSD
Museums

10 香港藝術館
Hong Kong Museum of Art

12 香港歷史博物館
Hong Kong Museum of History

14 香港文化博物館
Hong Kong Heritage Museum

16 香港科學館
Hong Kong Science Museum

18 香港太空館
Hong Kong Space Museum

20 藝術推廣辦事處
Art Promotion Office

22 香港電影資料館
Hong Kong Film Archive

24 文物修復辦事處
Conservation Office

27 節目策劃
Programming

30 藏品
Collections

32 教育推廣
Education

36 觀眾拓展
Audience Building

40 能力提升
Capacity Building

42 社區參與及伙伴合作
Community Engagement
and Partnership

45 優化設施及訪客服務
Enhancement of Facilities
and Visitor Services

47 學術研究及機構發展
Research and Institutional
Development

49 首長級人員、高級管理人員、
博物館諮詢委員會委員及
博物館專家顧問
Directorate, Senior
Management, Museum
Advisory Panels and
Museum Expert Advisers

香港特別行政區康樂及文化事務署編製。
© 2014康樂及文化事務署。版權所有，翻印必究。
Produced by the Leisure and Cultural Services Department of the
Hong Kong SAR Government.
© 2014 Leisure and Cultural Services Department. All rights reserved.

註：本年報內的財政年度為二零一二年四月一日至二零一三年三月三十一日。

Note: The fiscal year in review in this corporate annual report is from April 1, 2012 to March 31, 2013.

署長的話

我很高興在此向大家匯報康樂及文化事務署(康文署)轄下博物館在二零一二至一三年度的工作進展。

康文署博物館的願景是為大家帶來精彩難忘的藝術、歷史和科學體驗。在報告期內，我們推出了一系列嶄新的活動，這些活動打破傳統，令參觀博物館的市民和來自世界各地的旅客耳目一新。



「一統天下：秦始皇帝的永恆國度」展覽是其中一個例子。這個展覽採用最新懸浮式投影技術和充滿想像力的設計，讓二千多年前的秦朝兵馬俑活現觀眾眼前。為宣傳這項活動，博物館人員利用館外的大型立體地畫，吸引市民入場參觀。這個展覽教育及娛樂性兼備，獲得各界認同，並奪得了「2013年公務員優質服務獎勵計劃」的「隊伍獎(一般公共服務)金獎」。

我們舉辦了多項不同類型的展覽，展現香港中西文化薈萃的特色，其中包括「有情世界—豐子愷的藝術『護生護心』專題展」、「獅子山下·掌聲響起·羅文」、「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」、「畢加索—巴黎國立畢加索藝術館珍品展」和「法貝熱—俄羅斯宮廷遺珍」等，這些展覽均大受市民和外地旅客歡迎。



I am pleased to present this report highlighting the progress of our museums in 2012-2013.

In pursuance of LCSD museums' vision of providing inspirational experiences in art, history and science, during the review period our curators have successfully launched a series of innovative programmes for our local and international visitors. In doing so, they went beyond the conventional approach and brought new and inspirational museum-going experiences to our visitors.



One example was *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* exhibition, in which a specially-designed panoramic screen and imaginative designs brought the fascinating terra cotta warriors of the Qin dynasty from over 2,000 years ago to life. To attract more visitors, our museum staff made use of an enormous 3D painting outside the museum to vividly capture the images of the warriors. The exhibition was both educational and entertaining. It was awarded with the Gold Prize of Team Award (General Public Service) of the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2013.

We held a variety of other exhibitions that showcased the unique East-meets-West character of Hong Kong. These included *Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai "Cultivating Life and Soul"*; *Applauding Hong Kong Pop Legend: Roman Tam*; *Andy Warhol: 15 Minutes Eternal*; *PICASSO: Masterpieces from Musée National Picasso, Paris*; and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia*, which were hugely popular among both local and overseas visitors.

Director's Message

更令人欣慰的是康文署博物館的展覽和活動入場人數均打破歷年紀錄，在二零一二至一三年度，我們的博物館錄得多達622萬參觀人次，而各項具啟發性的教育及延伸活動，則有117萬人次參加，相對二零一一至一二年度的516萬人次及96萬人次，增加了21%和22%。

我想藉此機會感謝各位熱誠能幹及創意無限的同事，博物館能夠取得多項佳績，實有賴大家克盡厥職、全力以赴，提供各項具高度專業水平的服務。

博物館將繼續舉辦多項大型展覽，吸引更多人士入場參觀。除此之外，我們亦會走進社區，接觸更多香港市民，希望能夠啟發觀眾從小對博物館產生興趣，將參觀博物館的活動變成日常生活的一部分。

為此，博物館舉辦了多項鼓勵跨代溝通的家庭同樂活動，例如香港文化博物館於本年度籌辦了一系列創新的活動—「耆趣TEEN地：老友記及新世代互動新體驗」，這項活動提供一個平台把兩代連繫起來，讓長者與青少年互動交流，分享經驗，以達到老幼融和、知故創新的目標。香港太空館亦舉辦了參觀天文公園和透過遙控天文台觀星等節目，讓參加者與家人共享戶外活動樂趣之餘，可以學習天文及自然科學的知識。

除了兒童和家庭之外，我們亦為弱勢社羣、長者和殘疾人士等較少參觀博物館的人士舉辦活動，並致力令博物

館的節目更富趣味，方便不同人士參與。

我們也在香港以外的地方舉辦展覽，包括在新加坡舉行的「俏也不爭春—孫中山的新加坡同志」展覽，以及與澳門和廣州合辦的「海上瓷路—粵港澳文物大展」。此外，我們在英國最大型的國際當代藝術節—「第七屆利物浦雙年展」展出本地優秀藝術家的作品。

我對博物館本年度取得的成績深感欣喜，對其今後發展充滿期待。展望將來，我們會繼續以大型展覽作為擴闊觀眾群的基礎。此外，我們亦會一如既往，在外地推廣本港的藝術家和文化藝術，進一步促進香港與世界各地的文化交流和了解。同時，我們會致力加強與收藏家、社區團體、商業機構和地區團體的合作。

我衷心感謝各位諮詢委員會成員、博物館專家顧問、贊助機構、義工導賞員及相關人士的貢獻和支持，令我們的博物館在過去一年取得豐碩成果。最後，我要多謝年內所有參觀博物館的人士，希望大家繼續支持我們，並在參觀博物館後有所啟迪。



康樂及文化事務署署長
馮程淑儀

I am particularly pleased with the new attendance records achieved by our museum exhibitions and programmes in 2012–2013, with 6.22 million visitors to the museums and 1.17 million people participating in our stimulating education and extension programmes. As compared to the 5.16 million visitors and 0.96 million participants in 2011–12, there has been a 21% and 22% increase respectively.

I would like to take this opportunity to thank our capable, passionate and creative colleagues without whom our museums could not have achieved so much in the past few years. We are truly fortunate to have such a dedicated and professional cadre of officers working for the Department.

Looking ahead, we will continue to organise more major exhibitions for museum goers. We are also mindful of the need to reach out to the Hong Kong community so as to ingrain museum-going in people's everyday lives, and to help the young ones form a habit of visiting museums.

To this end, our museums held a number of family-friendly events that encouraged cross-generation communication. The Hong Kong Heritage Museum organised an innovative series, *Sharing Our Lives: New Interactive Experience for Seniors and Teens*, a platform for connecting the two generations. In this programme, seniors and teens interacted with one another and shared experiences in keeping with our goals of creating harmony between generations, refreshing cultural knowledge and stimulating creativity. The Hong Kong Space Museum also organised inclusive programmes, such as visits to the Astropark and stargazing at the iObservatory, which enabled participating families to enjoy an outing together and learn about astronomy and natural science.

In addition to children and families, we extended our programmes to other members of the society who do not normally go to museums and launched initiatives

that make museums a more enjoyable and accessible place for all. These included programmes for the underprivileged, the elderly and people with disabilities.

Outside Hong Kong, we organised exhibitions including *Unsung Heros – Dr Sun Yat-sen's Singapore Comrades in Singapore* as well as *Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums*. We also displayed the works of some of our most talented artists at *The 7th Liverpool Biennial*, the largest festival of contemporary international art in the United Kingdom.

I am truly impressed by the accomplishments made by our museums during the year, and I look forward to even greater success in the years to come. On the one hand, we will continue to organise blockbuster exhibitions to broaden our audience base and, on the other, promote local artists as well as our arts and culture outside Hong Kong to foster greater cultural exchange and understanding. We will also be working to strengthen our collaboration with collectors, community groups, commercial organisations and district bodies.

I would like to extend my sincere thanks to all those who have contributed to the success of our museums in the past year. These include our advisory panel members, museum expert advisers, sponsors, volunteer docents and other stakeholders. Finally, I would like to thank everyone who visited our museums during the year. I hope you will continue to find our museums places of inspiration.

Mrs Betty FUNG CHING Suk-ye
Director of Leisure and Cultural Services

康樂及文化事務署 博物館簡介

康樂及文化事務署(康文署)轄下的14間公共博物館和五所文化場地，分別以藝術、歷史或科學為重點，通過展示文化瑰寶，以及提供學習平台，啟發參觀者的想像力和創意，讓大眾有更多機會接觸和欣賞香港的文化傳統。

為加深市民對本地文化的認識，康文署轄下的博物館負責購藏、修復和展示文物。除此之外，博物館亦負責進行研究工作。我們通過這些工作，履行博物館對現今和未來世代的長遠承諾。

康文署致力通過轄下博物館，為觀眾帶來精彩的藝術、歷史和科學體驗，並會本着專業的精神，無限的創意，以及認真的態度實現這個理想。我們亦會通過展示本地的文化遺產，介紹香港作為國際城市和區內文化樞紐的多元文化特色。

The role of museums is to collect, conserve and exhibit artefacts for the benefit of all. In addition to offering insights into our culture, our museums also carry out research. Through these activities, we are maintaining our long-term commitment to current and future generations.

Our vision is to offer inspiring experiences in art, history and science through our museums. We pursue this vision with professionalism, creativity, passion and integrity. By sharing our cultural heritage, LCSD museums play an important role showcasing the diversity of Hong Kong as an international city and cultural hub in the region.



Under the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) are 14 public museums and five cultural venues, each with a unique focus in art, history or science. Our hope is to make Hong Kong's cultural legacy more accessible to the public by showcasing the treasures entrusted to us and providing a learning platform that stimulates our visitors' imagination and creativity.

About LCSD Museums

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art



為慶祝香港藝術館五十週年紀念，我們在二零一二年舉辦了一個特備展覽，獻給多年來一直為本館的成就作出貢獻的所有人士。

In 2012, we celebrated the 50th anniversary of the Hong Kong Museum of Art with an exciting exhibition dedicated to all the people who have contributed so much to the museum's success over the years.



專訪 interview

今天，回顧本館多項驕人的成就，我們深感自豪。在本館的藏品中，我們收藏了部分世上最珍貴的中國古董和傳統國畫，更擁有亞洲最全面的歷史外銷畫館藏。

年內，我們主辦了多個大受好評的大型展覽。在回顧期間，我們舉辦了三項重點節目：

「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」(二零一二年十二月至二零一三年四月)、與北京故宮博物院合作籌劃的「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」(二零一二年六月至十月)，以及大受歡迎的「有情世界—豐子愷的藝術」(二零一二年五月至十月)，吸引了數以萬計人士前往參觀。

然而，我們最大的挑戰是如何吸引更多參觀者重臨本館。到目前為止，參觀博物館這項活動仍未深入香港文化之中。要使參觀博物館自然融入人們的生活，必須從小培養孩子對藝術的熱愛。因此，我們更積極地到訪學校教育孩子，同時嘗試開拓社會不同的觀眾群，例如殘疾人士和弱勢社群等。

另一項挑戰是我們的博物館建築物並不突出。為了改善這個情況，我們將會為臨近本館的梳士巴利花園進行翻新工程，為觀眾打造一個戶外的藝術平台，把博物館空間延伸至館外，加強藝術館周邊的藝術氛圍。我們並積極計劃博物館的翻新工程，計劃有望於二零一四年底展開。

除了這些外觀上的變化外，我們為本館確立了新的定位—以香港藝術為本位，同時反映我們獨特的傳統和文化。

與歷史或科學相比，藝術更能開拓我們的想像空間，帶領我們以另一角度認識世界。我期望在未來五十年，我和我的同事能進一步加強藝術館，為觀眾服務。

「藝術開拓我們的想像空間，並帶領我們以另一角度認識世界。」

“Art opens up our imagination and helps us think about the world from a different perspective.”

Combined, these exhibitions attracted many thousands of visitors.

Our main challenge, however, is attracting more repeat visits to our museum. As yet, museum-going is not ingrained in the culture of Hong Kong. To make visiting museums a natural part of one's life, it is essential to start developing a love of art from an early age. This is why we are making a greater effort to enhance art appreciation for children in schools, and it is why we are also reaching out to other members of the community, such as the disabled and the underprivileged, who might not consider a visit to a museum.

Part of the challenge is simply owing to the fact that our museum does not have an easily identifiable building. As a remedy, we will renovate the Salisbury Garden in front of our building so that we can be more visible. We are also actively planning for the museum major renovation that we hope to begin at the end of 2014.

Beyond these physical changes, we have worked on creating a new positioning for the museum that emphasises Hong Kong art and reflects our unique traditions and culture.

Art, even more than history or science, opens up our imagination and helps us think about the world from a different perspective. It is my hope that for the next 50 years, my colleagues and I will make the museum an even better one for our visitors.



譚美兒
香港藝術館
總館長

Eve Tam
Chief Curator
Hong Kong Museum of Art

香港歷史博物館

Hong Kong Museum of History



我們最大挑戰之一是「歷史」常被視為與我們生活無關，而且深奧難明。因此，我們全力將香港歷史博物館轉化成一個開放的學習平台，推廣歷史。我們以深入淺出、有趣、具創意和啟發性的手法策劃展覽，將歷史融入生活當中。

One of the greatest challenges for our museum is that history tends to be seen as distant from people's daily lives and difficult to understand. That is why my staff and I have tried our best to transform the Hong Kong Museum of History into an open learning platform for history. We have taken it on ourselves to make history more relevant to people's daily lives by curating and presenting exhibitions in interesting, innovative and inspiring ways.



專訪 interview

二零一二年七月至十一月舉行的「一統天下：秦始皇帝的永恆國度」展覽，正好反映我們的定位和使命。隨著多媒體技術的普及，我們設計了九套全新的多媒體項目，其中包括以32部投影機將影像作無縫拼接，投射在巨型環迴懸浮幕上，讓觀眾置身其中，感受秦始皇陵的興建和破壞；以及兵馬坑的發掘和修復，場面震撼。

由於動畫製作不是我們的專業，我們委約了專業的承包商提供技術支援；而我們則聚焦於最新的考古發掘和研究，務求內容精確。經過多月來日以繼夜的努力，我們終於完成了這個龐大的動畫項目，以及展覽和其他多媒體節目的製作。精彩的展覽令參觀人數再創新高。

我們的另一突破是在奧海城舉辦「旗袍的變奏」展覽(二零一二年四月至六月)。這是我們首次將一個具規模的展覽帶到社區，方便未能抽空前來博物館的觀眾，欣賞我們的精彩藏品。

我們十分感謝外界對我們的支持，令「一統天下：秦始皇帝的永恆國度」展覽(二零一二年七月至十一月)和「旗袍的變奏」展覽(二零一二年四月至六月)能順利推出。前者獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨資助，而後者則獲奧海城及信和藝術傾力支持，提供場地和特別展覽設施。

展望將來，我們會繼續強化本館收藏和深化我們的研究工作，並與海內外建立更廣更深的合作網絡，將展覽帶到香港以外的地區，與不同的觀眾分享。憑藉我們優秀和專業的團隊、合作無間的伙伴和支持我們的觀眾，我們正朝著這些目標邁進。

我期望我們與觀眾朋友攜手合作，讓歷史活起來！

蕭麗娟
香港歷史博物館
總館長

Susanna Siu
Chief Curator
Hong Kong Museum of History



「我們數以千計的參觀者醒覺到歷史是可以激動人心的。」

“Our many thousands of visitors are awakening to the fact that history can be exciting.”

The exhibition *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* held from July to November 2012 reflects our positioning and mission. Knowing that multimedia presentations are popular, we developed nine new multi-media programmes. These included a spectacular animated visual and audio tour using 32 projectors and a specially-designed panoramic screen to show how

the mausoleum of the First Emperor of China at Xi'an was constructed and destroyed, and how the Number 1 Terracotta Army Pit was unearthed and conserved.

As we are not trained in animation, we commissioned a professional contractor to work on the technical side while we focused on the content, which was based on the latest excavation findings and research. After many long days – and nights – we completed this mega animation project, the exhibition and all other multimedia programmes. This wonderful exhibition broke all attendance records of the museum.

Another breakthrough was the *Transformation of the Qipao* exhibition (April – June 2012) at Olympic City. This was the first time we brought an exhibition to the community for those who do not have time to come to our museum.

Both *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* (July – November 2012) and *Transformation of the Qipao* exhibition (April – June 2012) would not have been possible without the support of our outside partners. The former was generously sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and the latter supported by Olympic City and Sino Art through the provision of exhibition space and purpose-built exhibition facilities.

For the future, our vision is to continue enhancing our collections and research work, expanding our network and strengthening our local and international partnerships in order to bring our exhibitions beyond Hong Kong to other countries for audience worldwide. We are working towards these goals, thanks to the efforts of my wonderful team of dedicated staff, our faithful partners, and our many thousands of visitors who support us.

I look forward to welcoming our visitors and making history come alive for them.

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum



早在香港文化博物館開幕前，我便參與博物館的籌建工作，多年來一直見證著本館逐漸融入人們的生活。

Having been with the Hong Kong Heritage Museum even before it opened, I have seen our museum evolved to become integrated into the fabric of people's everyday lives.



時至今日，本館的主要使命在於呈現香港當下的文化遺產，我們的藏品和展覽便是以香港近代和當代文化內涵為中心，如本館在年內展出的羅文展覽，便是我們舉辦的第二個紀念本地流行文化代表人物的展覽。羅文是香港流行曲傳奇，他的故事與經歷引起不少本地觀眾的共鳴，並深深打動每一位前來參觀的人士。

我們不時舉辦世界級展覽，與香港市民分享其他地方的重要文化藝術。年內，本館舉辦的「畢加索—巴黎國立畢加索藝術館珍品展」(二零一二年五月至七月)和「法貝熱—俄羅斯宮廷遺珍」(二零一三年二月至四月)，都獲得很大迴響。

雖然這些展覽吸引了大批參觀人士，但我們亦不忘針對社會上不同社群的需要而提供服務。我們在本年度推出「耆趣TEEN地：老友記及新世代互動新體驗」系列特備節目，讓老友記與新生代互動交流、分享經驗、彼此學習，以達至老少融和的目的。我們期望我們策劃的展覽、提供的服務和舉辦的活動，能緊扣不同階層市民的生活和經歷，引起共鳴和對話。

以人為本是本館的核心價值，也是我們籌劃各項活動的基本信念。我們深信擁有不同背景和興趣的人士，都可從我們即將推出的多個精彩展覽和節目找到各自的需要，盡情探索和體驗文化藝術。

展望將來，我們會繼續以多元化的展覽及活動與香港大眾分享寶貴的回憶，並會繼續努力收集更多珍貴藏品，保存香港豐富的文化遺產。

最後，我在此萬分感謝本館同事盡心工作，為公眾籌辦了不少精彩活動。對於觀眾能在我們所舉辦的活動中找到意義，並從中獲得滿足感，我們深感欣慰。

專訪 interview

「本館的主要使命在於呈現香港當下的文化遺產。」

“The focus of our museum is on the living heritage of Hong Kong.”

The focus of our museum today is predominately on the living heritage of Hong Kong. Our collections and exhibitions, which range mainly from Hong Kong's recent history to contemporary aspects of our culture, reflect this. One example is the exhibition we held on Roman Tam, the late Hong Kong pop legend, whose

story resonated with our visitors and deeply touched them. This was the second time the Museum organised an exhibition commemorating a local pop star.

We also organised world-class exhibitions to bring important art and cultural masterpieces to Hong Kong. These included the *PICASSO – Masterpieces from Musée National Picasso, Paris* (May–July 2012) and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia* (February–April 2013), both of which received a tremendous response.

Although these events attracted many thousands of visitors, we also tried to reach other segments of the community. These included special programmes such as *Sharing Our Lives: New Interactive Experience for Seniors and Teens*, which was designed to connect younger and older generations by encouraging them to interact, share experiences and learn from each other. Our goal is to make our

programmes relevant to as many people as possible through the exhibitions we design, the tours we conduct, and the activities we hold.

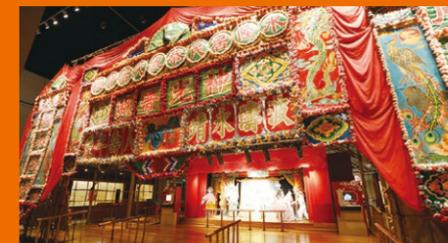
Our people-oriented focus is one of our core values at the Museum, and this is a prominent feature of all our activities. We have several exciting programmes coming up that I am sure will appeal to all of our visitors from all sectors of society.

Looking ahead, we will continue to share the precious memories of Hong Kong people and will maintain our ongoing efforts to build up our collections and preserve Hong Kong's rich heritage.

I am highly appreciative of our colleagues who showed such dedication in organising the many events we held, and our visitors who found meaning and fulfilment in them.

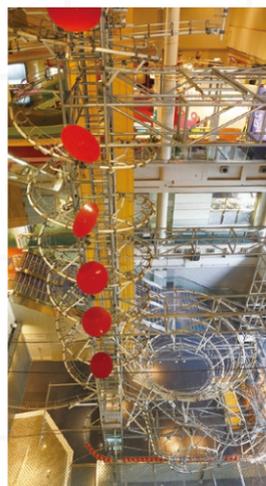
黃秀蘭
香港文化博物館
總館長

Belinda Wong
Chief Curator
Hong Kong Heritage Museum



香港科學館

Hong Kong Science Museum



有別於以藏品為主的傳統博物館，我們著重利用互動展品推廣科學知識，這亦是香港科學館的一大特色。

The Hong Kong Science Museum is unlike other museums as our focus is less on our collections and more about promoting an understanding of science through interactive exhibits, something that differentiates us from traditional museums.



專訪 interview

年內，香港科學館的重點節目吸引了許多觀眾，包括展出深海奇異生物的「深海探奇」(二零一二年六月至十月)，令數以萬計人士愛上長毛象寶寶的「冰河時期長毛象寶寶」展覽(二零一二年五月至六月)，以及展出神舟太空船返回艙的「中國首次載人交會對接航天展」(二零一二年八月)。

我們也設置了全新的「新展品區」，展示由本館職員親自設計和製作的互動展品原型。在此，觀眾可率先體驗新展品，並提出寶貴的改善建議。

雖然這些展覽都饒富趣味，但我們在籌劃各項節目時，總不忘把教育放在首位。為推廣科學教育，我們與多個科學機構合辦比賽、講座、工作坊、家庭同樂日和其他活動。

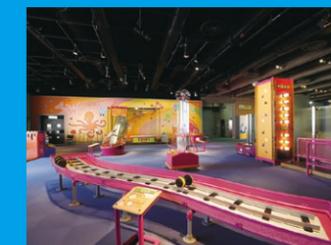
參觀展覽和參加活動的人數高企固然是我們成功的一項指標，但目睹大家從中獲得樂趣，給予我們的滿足感卻更大。看到孩子們對科學產生興趣，或聽見父母表示孩子比以前更喜愛閱讀，甚至有意將來投身科學界，對我們更是極大的鼓舞。

至於未來的發展，我們希望能擴建香港科學館，增加展覽空間和教育設施。事實上，現時的科學館只是處於第一期發展階段。擴建後，新翼將設有能夠配合新高中科學教育課程的實驗室設施，例如分子生物學和材料科學等。由於並非全港所有學校都可以負擔這些成本高昂的高科技設施，因此這些實驗室將會向有關學校開放。

我們很高興博物館諮詢委員會認同和支持香港科學館的第二期發展。有關規劃工作將會儘快展開，以助我們實現理想，帶領學生和公眾以輕鬆途徑學習科學。

科學是我們文化遺產的一部分，亦是香港持續繁榮興盛的關鍵之一。憑藉持份者的積極支持和本館全人的熱誠投入，深信香港科學館在構建香港的繁盛未來將佔重要席位。

薛雯 Karen Sit
香港科學館 Chief Curator
總館長 Hong Kong Science Museum



「看到孩子們對科學產生興趣，甚至有意將來投身科學界，是對我們最大的鼓舞。」

“It is most rewarding to watch children show an interest in science or consider a career in science.”

Many visitors during the year came to the Hong Kong Science Museum for our blockbuster events. These included *Creatures of the Abyss* (June – October 2012), which showcased unusual creatures from the deep; *I love Lyuba: Baby Mammoth of the Ice Age* (May – June 2012), which drew thousands of people in love with the exhibition's adorable baby mammoth; and *Exhibition on China's First Manned Space Docking Mission* (August 2012), with a display of the Shenzhou re-entry module.

We have also opened a new gallery, the Prototype Zone, which houses prototypes of interactive exhibits designed and built by our own staff. Visitors were able to test the exhibits and give valuable suggestions for improvement.

Although all these exhibitions were very entertaining, the educational component of our programmes is always our greatest priority. To promote science education, we also work with many science institutions to organise competitions, talks, workshops, family days as well as other activities.

High attendance figures at our exhibitions and activities are one indicator of our success, but seeing people enjoy our programmes is even more satisfying. More rewarding still is to watch children show an interest in science or to hear their parents say their children are reading more books and considering a career in science.

For the future, we would like to further expand the museum, which is still in Phase I of its development, and add more exhibition space and educational facilities. The new extension will include laboratories that align with the new senior secondary curriculum in science education such as molecular biology and materials science. As not all schools in Hong Kong can afford such costly high-tech facilities, these laboratories would be open to them.

We are glad that the need for a second phase has been recognised and supported by the Museum Advisory Panel, and we will soon begin the planning work. The expansion will enable us to pursue our vision as local leaders in informal science learning for students and the general public.

Science is part of our cultural heritage and one of the keys to Hong Kong's ongoing prosperity. With the support of our stakeholders and the commitment of our staff, we are convinced that the Hong Kong Science Museum has a role to play in building that future.



香港太空館 Hong Kong Space Museum



記得我首次加入香港太空館工作時，香港太空館的使命是成為香港市民和海外觀眾認識宇宙的大門。我們現在依然肩負這個使命，但太空館的角色亦有一點改變。一如其他博物館館長所期望，我們當然希望盡量吸引更多觀眾參觀太空館，但同時我們亦希望能把觀眾帶到館外，欣賞真正的浩瀚星空。

When I first joined the Hong Kong Space Museum, we said our mission was to be a portal to the universe for the people of Hong Kong and our overseas visitors. That is still our focus, but since then our role has shifted. Instead of bringing people into our museum, as most curators wish to do, I also want to bring them out and see the real sky, the real stars.



專訪 interview

過去幾年，我們添置了遙控天文台和天文公園等新設施，務求為人數不斷增加的參觀人士帶來更豐富的體驗。我們透過多個創新的推廣項目，成功把我們的服務帶給社會上不同的人士，從中獲得莫大的滿足感。例如，我們於年內與美國夏博太空科學中心合辦一項嶄新的學生交流計劃，名為「數碼天空學生交流計劃」，一共選出12名本地中學生和12名美國學生合作編寫數碼天象節目，並進行七天的跨國互訪，在學校和其他特別活動中利用他們創作的天象節目進行天文推廣活動。我們是香港首間博物館舉辦此類型的學生交流計劃。

另一個大受歡迎的項目無疑是「少年太空人體驗營2012」，這項活動至二零一二年已是第四屆舉辦。活動期間，30名本地中學生親身體驗真正的太空人訓練及與中國太空人會面，並參觀了位於內蒙古的酒泉衛星發射中心。

在香港太空館工作的一大優點是可以自由設計創新節目，例如廣受歡迎的「盲人觀星傷健營」活動，我們有幸能帶領1 000名視障人士和其他殘疾人士，一起在郊外度過一個星光燦爛的晚上。

我們也多次舉辦路邊天文觀測活動。在二零一二年五月出現日環食和六月出現金星凌日期間，我們在尖沙咀海傍星光大道的公共範圍設置了多具望遠鏡，吸引多達10 000名人士透過望遠鏡觀賞這些難得一見的天文現象。這兩次天象的網上直播，更共吸引了290萬人次觀賞。

以上各項節目實現了我們對香港太空館的一部分理想，而我們亦希望能舉辦更多節目和活動讓大家參與，與大眾分享我們對天文的熱愛。

在此感激本館全人年內的不懈努力，即使工作上不時遇到各種挑戰，他們皆能全心全意，以專業的態度解決問題。期望將來我們會繼續堅守推廣天文的使命，讓來自世界各地的參觀人士皆能享受一窺宇宙奧秘的樂趣。

「我們希望能舉辦更多推廣活動，燃點起大眾對天文的熱情，正如我們對天文的熱愛一樣。」

“We hope to see more extension programmes that spark the same passion we have for astronomy.”

To create a more enriching experience for our growing number of visitors, we have been adding new facilities over the years, including an Interactive Observatory and Astropark. What gives me even greater satisfaction is reaching out to different groups of the community with our many new extension programmes. For example, during the year we held the *Digital Skies Student Partnership* project with the Chabot Space and Science Center in the United States. This innovative student exchange project brought together 12 local secondary students with 12 American students to develop planetarium programmes. The project, which culminated in 7-day travel exchanges in Hong Kong and the United States, featured joint presentations of the students' work at schools and special events. It was the first-of-its-kind exchange project ever organised by a Hong Kong museum.

Another popular programme, the *Young Astronaut Training Camp 2012*, ran for the fourth year in a row in 2012. During this programme, 30 local secondary school students experienced real astronaut training, met Chinese astronauts and visited the Jiuquan Satellite Launch Centre in Inner Mongolia.

One of the benefits of working for the Hong Kong Space Museum is the freedom to create innovative programmes, such as the enormously popular *Stargaze Camp for All and the Blind*, which brought together 1 000 visually impaired and other disabled people for a night out in the open.

We also held sidewalk astronomy programmes on the Avenue of Stars on the Tsim Sha Tsui waterfront during the Annular Solar Eclipse in May and Transit of Venus in June 2012. By putting a telescope in this public area, we were able to attract up to 10 000 people who were fascinated by these rare celestial events. The webcast of the two events together attracted 2.9 million page views.

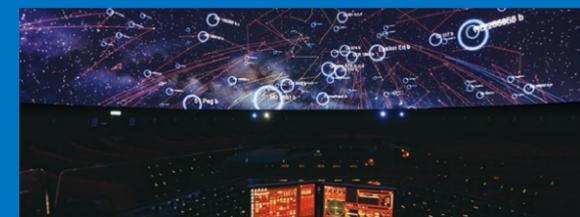
Programmes such as these are part of our vision for the Hong Kong Space Museum, as we would hope to see more programmes and activities that engage people in sharing our passion for astronomy.

I would like to take this opportunity to thank my staff for all their hard work during the year. Although the job can be a challenge at times, they have always risen to it with dedication and professionalism.

We look forward to continuing our mission of bringing the joys and wonders of the universe to our visitors from across the world.

陳己雄
香港太空館
館長

Chan Ki-hung
Curator
Hong Kong Space Museum



藝術推廣辦事處

Art Promotion Office



藝術推廣辦事處隸屬康文署文物及博物館組，我們配合康文署其他的博物館，提供不同的創作空間及機會，讓人們盡情發揮創意，讓大眾在生活中擁抱藝術。

As part of the Heritage and Museum Division of the LCSD, the Art Promotion Office (APO) works side by side with the other LCSD museums. We provide different platforms and opportunities, in which people can explore their creativity and where members of the public can embrace art in their lives.



專訪

interview

這種擁抱藝術的態度不但是香港的現況，亦是全球大勢所趨。上一輩可能視博物館及畫廊為欣賞藝術品的專門場所；現時年輕的一群則更希望可以隨時隨地享受藝術。

藝術推廣辦事處為本地藝術家搭建平台，培育新晉，讓創意發揮。我們位於堅尼地道的香港視覺藝術中心提供藝術工作室等設施，讓藝術家創作陶瓷、版畫、雕塑和利用其他媒介創作。中心以相宜租金提供展覽廳及演講廳，供藝術家舉辦個人展覽及活動。

為了讓更多人接觸藝術，我們在全港不同地方舉辦活動，例如康文署轄下的場地、商場、醫院，以及其他公共空間等。我們亦伙拍藝術組織和非政府團體，為不是經常到美術館的人送上藝術的火花。

我們的部分活動場地並非一般場地，「潮裝公園」便是其中一項驚喜。在這項計劃中，我們首次利用其他資源——康文署轄下的兩個公園，邀請了八組設計師為公園創作有趣且創意十足的座椅和告示牌，為前往本地公園紓緩都市壓力的人們增添朝氣。

年內另一個主要項目就是籌備我們嶄新的藝術空間「油街實現」。「油街實現」位於北角，前身為皇家遊艇會會所，是讓投身藝術項目的視覺藝術家、獨立策展人及藝術工作者一展抱負的搖籃，截至本年報出版日期已投入運作。這個位於北角油街12號的新空間名為「油街實現」，反映了我們的目標對象年輕活力的一面。

我們希望透過各項活動和「油街實現」等設施實現我們的願景，感染更多人在日常生活中擁抱藝術！

「我們為本地藝術家搭建平台，培育新晉，讓創意發揮。」
“We support artistic creation by providing platforms for local artists and play a nurturing role for young artists.”

To make art more accessible, we organise events at various places throughout Hong Kong, such as LCSD's venues, shopping malls, hospitals and other public spaces. We also work with partners such as art organisations and non-government groups to brighten the lives of people who may not otherwise be a museum goer.

Some of our venues might be considered unusual. A case in point was the *Park Déco* project. For this project, we engaged eight groups of designers who made fun and creative furniture pieces and signage at two LCSD parks – the first time we made use of the resources of our sister division. This project was a delight for all those who go to Hong Kong's parks to escape the pressures of the city.

In another major project during the year, we made preparations for our new art space, Oil!, at the former Royal Yacht Club building in North Point. This facility, which as of this writing is now in operation, is an incubator to meet the aspirations of visual artists, independent curators and art practitioners involved in art projects.

Located at 12 Oil Street, Oil!, this new space has a daring name that reflects the young and energetic spirit of our target audience.

Through our programmes and with facilities such as Oil!, we hope that our vision of influencing more people to embrace art in their daily lives will be realised.

劉鳳霞
藝術推廣辦事處
總館長

Lesley Lau
Chief Curator
Art Promotion Office



香港電影資料館

Hong Kong Film Archive



我們的主要使命是保存香港電影和相關資料，這也是我們編目工作、專題回顧放映、主題展覽、研討會、搜集、研究、出版、導賞和教育活動的基礎。

Our primary mission is preserving Hong Kong films and related materials, which form the basis of our cataloguing works, topical retrospectives, thematic exhibitions, seminars, acquisitions, research, publications, guided tours and educational activities.



專訪

interview

我們經常面對電影拷貝和相關資料因長時間儲存不當而嚴重損壞的問題，而我們的工作是盡量回復這些聲音和影像的原貌。我們有不少影片藏品是以脆弱的硝酸片為片基，又或是制式已過時的VHS錄影帶或鐳射影碟。年內，我們逐步將這些藏品數碼化，以便妥善保存和易於存取。然而，轉換這些影片需時多年，而且所費不菲，面對這項迫在眉睫的工作，我們必須與時間競賽，否則香港電影文化的一大重要部分可能永遠消失。

我們的同事熱愛電影，他們的熱誠正是我們的優勢。捐贈者相信我們會珍惜和保護他們寶貴的藏品，因此願意將他們的珍藏交託給我們。

我們有幸獲得方創傑先生慷慨捐贈一批一九三零至七零年代的影片拷貝，方先生早年在三藩市經營戲院，他的珍貴藏品大大豐富了我們的館藏。當中許多影片數十年未曾曝光，包括遺佚已久的經典電影《太平洋上的風雲》，這齣電影是由著名導演侯曜於一九三八年拍攝。

然而，我們位於西灣河館址的藏品倉庫已經不敷應用，我們來年的首要任務是尋找新的空間儲存我們與日俱增的藏品。儘管面對重重挑戰，我們在搜集藏品方面已取得一定的成果。衷心感謝資料館全人盡心盡力，懷著對電影的熱愛，繼續為資料館的發展作出貢獻。我們將繼續致力保存香港的歷史和文化遺產。

「我們的同事熱愛電影，他們的熱誠正是我們的優勢。」

“Our colleagues’ love of film is deeply felt – their passion is our strength.”

take years. But the need is urgent. If we do not win this race against time, a vital part of Hong Kong film heritage may be lost forever.

My colleagues have a deeply-felt love of film – their passion is our strength. Donors are willing to leave their personal collections in our hands because they trust that we will treasure and safeguard their valuable donations.

We were very fortunate to bring in a major new addition to our collection, when Mr Jack Lee Fong, the former owner of a theatre in San Francisco, donated his precious collection of films from the 1930s to 70s. Many had not been released in decades, including *Incident in the Pacific* from 1938, a classic film by the renowned director Hou Yao that was thought to have been lost.

However, we have outgrown our storage facility in Sai Wan Ho, and it is our top priority to find new stores to accommodate our rapidly expanding collections in the year ahead.

Despite the challenges, we have made significant progress in enriching our collection. I must thank our dedicated team, whose abiding love of film continues to contribute to the development of the Hong Kong Film Archive.

All of us at the Hong Kong Film Archive will remain committed to the preservation of our local historical and cultural legacy.

楊可欣
香港電影資料館
館長

Janet Young
Head
Hong Kong Film Archive

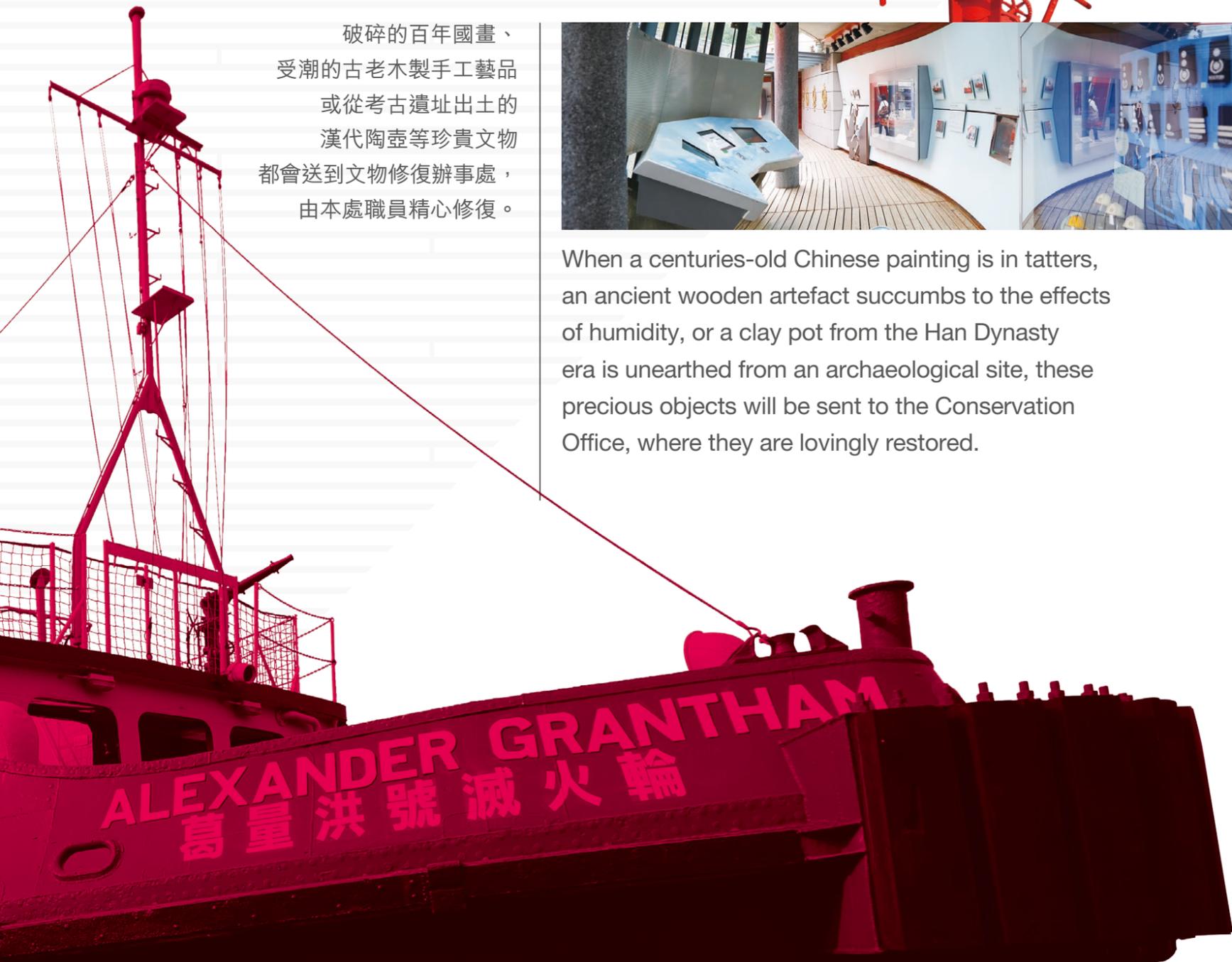


文物修復辦事處 Conservation Office

破碎的百年國畫、受潮的古老木製手工藝品或從考古遺址出土的漢代陶壺等珍貴文物都會送到文物修復辦事處，由本處職員精心修復。



When a centuries-old Chinese painting is in tatters, an ancient wooden artefact succumbs to the effects of humidity, or a clay pot from the Han Dynasty era is unearthed from an archaeological site, these precious objects will be sent to the Conservation Office, where they are lovingly restored.



專訪 interview

我們在幕後進行修復工作，確保所有文物皆準備就緒，可在14間康文署博物館和兩所文物中心安然展出。我們亦配合古物古蹟辦事處的工作，為其保管的出土文物進行修護。

我們設有10個專科專責修復各類文物，每年處理的文物約有1 800至2 000件，種類繁多，涵蓋書畫、金屬品、雕塑、藝術品、紡織物、陶器、照片、書籍和檔案文獻等。

我們並非集中在單一地點工作，三間主要博物館（即香港文化博物館、香港歷史博物館和香港藝術館）都

有我們的工作室。此外，我們在香港中央圖書館、香港電影資料館和政府檔案處亦設有修復支部。

本處有36名熱愛文物的專業修復人員，他們不單具備豐富的化學和科技知識，還充分了解與文物相關的歷史、藝術和文化背景。他們曾修復的文物大至位於鯉魚涌公園重達500噸的葛量洪號滅火輪，小至不足一厘米的頭飾配件。

儘管我們的工作重點仍然是保存和修復本地文化和歷史文物，我們與世界各地的同業也時有交流。年內的一大重點項目就是籌備於二零一四年九月在香港舉行的「第二十五屆國際文物修護學會會議」，這是該會議首次在亞洲舉行，實在意義非凡，我們深感榮幸。預計屆時將有大約450名來自30多個國家的文物修復專家和學者來港出席會議。

雖然本處同事在幕後所做的工作未必人所共知，但他們的專注和努力，確保交付予我們的香港珍貴文物獲得適當的修護，留傳後世。

「本處同事的專注和努力，確保香港珍貴的文物獲得適當的修護，留傳後世。」

“The dedication and hard work of our staff ensure the treasures of Hong Kong are well restored and can be appreciated by future generations.”

and restoration of Hong Kong cultural and historical properties, we also interact with our colleagues around the world. One of our major initiatives during the year was to make preparations for the 25th *International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works Congress* in Hong Kong in September 2014. This will be a special honour for us as it will be the first time the event has been held in Asia. Around 450 conservation experts and scholars from more than 30 countries are expected to attend.

Although few know of the behind-the-scenes work our staff perform, their dedication and hard work ensure that the treasures entrusted to us are properly restored and can be appreciated by future generations of Hong Kong people.

陳承緯
文物修復辦事處
總監

Chan Shing-wai
Head
Conservation Office



Our work behind the scenes ensures that these and other items are ready to be displayed at all 14 LCSD museums and our two heritage centres. We also coordinate with the Antiquities and Monuments Office on the archaeological finds in their care.

Handling an average of about 1 800–2 000 items a year, we deal with various objects according to 10 disciplines. These include paintings, metal objects, sculptures, art, textiles, pottery, photos, books and archival materials.

Rather than operating from a single location, our workshops are located at three major museums: The Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History and Hong Kong Museum of Art. We also have branch offices at the Hong Kong Central Library, the Hong Kong Film Archive and Government Records Service.

On staff we have 36 technical experts, all of whom have a passion for cultural treasures. They apply their expertise in chemistry and technology to perform their jobs but often complement their scientific skills with a strong sense and knowledge of the history, art and cultural background of the objects. The objects on which they work range in size from the 500-tonne fireboat Alexander Grantham at Quarry Bay Park to a tiny headdress ornament measuring less than one centimetre.

Although our main focus continues to be the conservation



節目策劃

擴闊視野

博物館舉辦有趣、富啟發性和娛樂性的節目，既有吸引成千上萬人參與的國際盛事，亦有鼓勵一般大眾參與的社區活動，由藝術品至最新科技，應有盡有。然而，不論節目規模大小或所涉及的範疇，總能為參與人士帶來全新體驗，豐富他們的生活。

Programming

Expanding our horizons

From fine art to state-of-the-art technology and everything in between, our museums organised a wide array of programmes that fascinated, inspired and delighted our audiences. Some of our programmes featured international blockbuster events that attracted hundreds of thousands of visitors, while others involved participants at the community level. But regardless of their scale or scope, all succeeded in exposing people to new experiences and enriching their lives.

「有情世界—豐子愷的藝術」
(二零一二年五月至十月)
*Imperishable Affection:
The Art of Feng Zikai*
(May – October 2012)



「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」(二零一二年六月至十月)
A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong
(June – October 2012)

藝術傑作新舊交融

為慶祝香港特別行政區成立十五周年紀念和香港藝術館(藝術館)五十周年，藝術館與北京故宮博物院合辦「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」(二零一二年六月至十月)展覽。這專題展覽揭開了位處故宮不為人知的乾隆花園的神秘面紗，讓本港市民一窺相關的文物及建築設計，體會其獨特的美感和內涵，機會殊為難得。

藝術館舉辦「有情世界—豐子愷的藝術」展覽(二零一二年五月至十月)展出豐子愷的精選作品，全面反映這位被譽為「中國漫畫之父」的藝術家一生的成就，深受歡迎。



「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」
(二零一二年十二月至二零一三年四月)
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal
(December 2012 – April 2013)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」展覽(二零一二年十二月至二零一三年四月)展出超過460件展品，包括繪畫、手稿、相片、電影、絲網印刷作品，全部出自這位美國普普藝術運動代表人物之手。展覽全面回顧安迪·華荷的作品，是香港歷來最大型的安迪·華荷作品展。

茶具文物館舉辦的「博土造壺：香港陶瓷茶具創作1986-2010」展覽(二零一一年六月至二零一二年七月)，展出多位本地陶藝家過去20多年來的作品。另一項展覽「與中國茶有約」(二零一二年八月至二零一三年八月)以不同種類的茶葉為主題，展示各種與茶藝有關的文物和典故。



「藝聚政府大樓」
Art@Government Buildings

藝術推廣辦事處舉辦了一連串公共及社群藝術計劃，其中「藝綻公園」便為修讀藝術及創意學系的大專院校學生提供綻放藝術才華的機會，「藝聚政府大樓」計劃更為政府大樓添上色彩，擴闊觀眾的

Art Masterpieces, Old and New

In celebration of the 15th anniversary of the establishment of the HKSAR and its own 50th anniversary, the Hong Kong Museum of Art (Museum of Art) joined with the Palace Museum of Beijing to co-organise *A Lofty Retreat from the Red Dust: The Secret Garden of Emperor Qianlong* (June – October 2012). This special exhibition gave Hong Kong the rare opportunity to appreciate the beauty and significance of the artefacts and architecture of the Qianlong Garden, a secret complex in the Forbidden City.

With *Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai* (May – October 2012), the Museum of Art quietly pulled off something of a coup by assembling a comprehensive selection of works by Feng Zikai, an artist recognised in his lifetime as the 'father of Chinese cartoons'.

The all-encompassing retrospective, *Andy Warhol: 15 Minutes Eternal* (December 2012 – April 2013), featured over 460 paintings, drawings, photographs, and film and screen prints by the iconic artist of America's Pop Art Movement. This complete retrospective was the largest collection of Andy Warhol's work ever come to Hong Kong.

The Flagstaff House Museum of Tea Ware presented *From Clay to Teapot: Tea Ware by Hong Kong Potters 1986-2010* (June 2011 – July 2012) which showcased a collection of works by local potters over the past two decades. *A Date with Chinese Tea* (August 2012 – August 2013) featured different types of tea, artefacts concerned with tea and the historical background of tea-drinking practices.

The Art Promotion Office organised a wide range of public and community art projects such as *ArtAlive@Park*, an interdisciplinary studies programme in art and creative disciplines for university students; *Art@Government Buildings*, which widened the audience for art throughout Hong Kong by



「後直：當代香港攝影」
(二零一二年十月至十一月)
Post-Straight Contemporary Hong Kong Photography
(October – November 2012)

藝術視野。「潮裝公園」計劃邀請了藝術家合作設計歌和老街公園內的座椅設施及指示牌，為遊人帶來逛公園的新體驗。

香港文化博物館（文化博物館）以攝影和設計為重點，舉辦了一系列藝術展覽，包括介紹香港人像攝影發展的「香港攝影系列三：一人像·一故事」展覽（二零一二年七月至十一月），與「香港國際攝影節2012」合作的伙伴節目「後直：當代香港攝影」展覽（二零一二年十月至十一月），以及與香港設計中心合作的伙伴節目「創意生態+」（二零一二年十一月至二零一三年一月）展覽，探討香港自20世紀起，內在及外在因素如何推動本地創意設計產業的發展。

文化博物館年內舉辦的展覽還包括「天風舊夢—高奇峰師徒作品展」（二零一二年四月至二零一三年九月）和「萬象逍遙—歐豪年書畫展」（二零一二年九月至二零一三年六月），藉以介紹歐豪年教授這位嶺南畫派第三代中堅人物的藝術成就。

世界級珍藏來港展出

為了讓本港觀眾欣賞到世界級的珍貴文化遺產，文化博物館於本年度舉辦了兩個大型展覽：「畢加索—巴黎國立畢加索藝術館珍品展」（二零一二年五月至七月）提供了一次難得的機會，讓本地觀眾欣賞畢加索一系列精彩的作品；「法貝熱—俄羅斯宮廷遺珍」展覽（二零一三年二月至四月）則展出了珠寶藝術大師法貝熱工藝卓越的藝術珍品。

「一統天下：秦始皇帝的永恆國度」展覽（二零一二年七月至十一月）是香港歷史博物館（歷史博物館）年內的重點節目之一，由陝西省13個文博單位借出珍貴的先秦及秦朝文物，以當代角度策展。

另一個大型矚目展覽—「探本溯源：美索不達米亞古文明展」（二零一三年一月至五月），展出大英博物館的170件珍藏文物，包括蘇美爾的泥板和圓柱形滾印、亞述的浮雕和巴比倫的碑銘等。

歷史博物館舉辦的「香港貨幣展」（二零一二年三月至六月）和「方寸藏珍：香港郵票發行一百五十周年」展覽（二零一二年十二月至二零一三年一

enlivening government buildings. Another project, *Park Déco*, brings new visiting experience to park users through specially designed furniture and signage at Cornwall Street Park.

The Hong Kong Heritage Museum (Heritage Museum) also held a series of applied art exhibitions focussing on photography and design. These included *Hong Kong Photography Series 3: Beyond the Portrait* (July – November 2012) on the development of portrait photography in Hong Kong; *Post-Straight: Contemporary Hong Kong Photography* (October – November 2012) in partnership with the Hong Kong International Photo Festival 2012; and *Creative Ecologies+* (November 2012 – January 2013), an exhibition in partnership with the Hong Kong Design Centre exploring how internal and external forces had impacted the design industry's growth since the beginning of the 20th century.

Other exhibitions during the year included *The Heavenly Breeze: Selected Works of Gao Qifeng and His Disciples* (April 2012 – September 2013) and *Free and Unfettered: Chinese Paintings and Calligraphy by Au Ho-nien* (September 2012 – June 2013), a key figure of the third generation of the Lingnan School of painting.

World Treasures Arrive in Hong Kong

The Heritage Museum presented two blockbuster exhibitions this year to bring world treasures to the people of the HKSAR: *PICASSO – Masterpieces from Musée National Picasso, Paris* (May – July 2012), a rare opportunity for the public to view the full range of Picasso's works; and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia* (February – April 2013), featuring the outstanding craftsmanship of the master jeweller and goldsmith Peter Carl Fabergé.

One of the highlights of the year at the Hong Kong Museum of History (Museum of History) was *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* (July – November 2012), which was curated from a contemporary perspective. The exhibition presented artefacts of pre-Qin to Qin times drawn from 13 cultural institutions in Shaanxi province.

Another blockbuster, *The Wonders of Ancient Mesopotamia* (January – May 2013), displayed 170 treasures on loan from the British Museum, including Sumerian clay tablets and cylinder seals, Assyrian wall reliefs, and Babylonian inscriptions.

Also popular were the Museum of History's *Hong Kong Currency* exhibition (March – June 2012), which featured more than 600 items of coinage and paper currency and offered a complete account

月）也同樣大受歡迎。「香港貨幣展」展示近600件組的硬幣及紙幣珍藏，道盡本地貨幣的發展及物價的變遷；「方寸藏珍：香港郵票發行一百五十周年」郵票展覽則展出300多款香港郵票，並輔以歷史照片加以說明。另外，歷史博物館首次衝出博物館，在奧海城舉行「旗袍的變奏」展覽（二零一二年四月至六月），展出珍貴的旗袍藏品。

將科學帶入生活

香港科學館（科學館）舉辦了「深海探奇」展覽（二零一二年六月至十月），揭示海洋深處的面貌，並通過豐富的圖像、多媒體節目、機械互動圖表和模型，介紹在深海棲息的不同生物，共吸引了218 722人次入場參觀。

此外，科學館於二零一二年五月至六月期間舉辦「冰河時期長毛象寶寶」展覽，展出二零零七年在西伯利亞發現、迄今世上保存得最完整的長毛象寶寶。展覽介紹這項重大發現的始末，並利用展板、圖像、影片、遊戲和文物等闡釋科學家對這史前動物所進行的研究。長毛象寶寶在科學館展出期間大受歡迎，參觀者接近103 000人次。

二零一二年六月，中國發射載有三名航天員的神舟九號飛船升空，航天員負責與天宮一號進行手控交會對接任務，並在太空進行多項科學實驗。為紀念此項中國載人航天工程的突破，科學館更於二零一二年八月舉辦「中國首次載人交會對接航天展」，展品包括神舟九號返回艙、航天服、太空自行車功量計組件、天宮一號的全息投影，以及百多張有關這項航天任務的珍貴相片。這個為期兩週的展覽吸引了超過63 950人次入場參觀。

香港太空館（太空館）亦為慶祝神舟九號與天宮一號首次載人交會對接任務成功以及中國首位女航天員登上太空，於二零一二年五月至十月期間在大堂展出了神舟九號的展品，利用比例模型和動畫闡釋不同對接方法和女航天員特別的生理要求。

太空館的其他節目亦廣受歡迎，年內共上映了兩齣全天域電影、一齣立體全天域電影、兩個天象節目和一齣立體球幕電影。這些影片的主題圍繞海洋、地理、飛機、文化、史前地球、星球進化、宇宙和太空探索等，為觀眾帶來震撼的視覺體驗，共吸引了362 076名觀眾。

of the development and purchasing power of local currency and *History in Miniature: The 150th Anniversary of Stamp Issuance in Hong Kong* (December 2012 – January 2013), featuring over 300 Hong Kong stamps supplemented with historical photos. The Museum of History also ventured outside its walls for the first time to present *Transformation of the Qipao* (April – June 2012), which brought its collection of women's traditional dresses to Olympic City.

We Bring Science to Life

At the Hong Kong Science Museum (Science Museum), *Creatures of the Abyss* (June – October 2012) revealed the physical extremes of the ocean and introduced its various forms of life through graphic displays, multimedia shows, mechanical interactive maps and models. A total of 218 722 visitors attended.

I Love Lyuba: Baby Mammoth of the Ice Age, also at the Science Museum, ran from May to June 2012. It featured the world's best preserved baby mammoth and described its extraordinary discovery in Siberia in 2007. Through panels, images, videos, games and artefacts, the exhibition explained the scientific research of this prehistoric mammal. The lovable Lyuba attracted nearly 103 000 aficionados during her stop at the museum.

In June 2012, China launched the Shenzhou-9 with three astronauts who carried out a manual docking exercise and a range of scientific experiments in space. To commemorate this breakthrough in Chinese manned space engineering, the Science Museum organised an exhibition, *China's First Manned Space Docking Mission*, in August 2012. It displayed the Shenzhou-9 re-entry module, a spacesuit, bicycle ergometer, a holograph projection of Tiangong-1 and more than 100 photos of the mission. In its two-week showing, the exhibition attracted over 63 950 visitors.

The Hong Kong Space Museum (Space Museum) also commemorated the first manual rendezvous and docking of Shenzhou-9 with Tiangong-1 and the flight of the first female astronaut in China. From May to October 2012, the *Shenzhou-9* exhibition was held in the foyer, using scale models and animations to explain different docking methods and the physiological characteristics of female astronauts.

Other popular attractions at the Space Museum included two Omnimax Movies, one 3D Omnimax Movie, two Sky Shows, and one 3D Dome Show. Visitors enjoyed experiencing the ocean, geography, flight, cultures, prehistoric worlds, stellar evolution, cosmology, and space exploration displayed during these screenings, which attracted 362 076 visitors.



「旗袍的變奏」
(二零一二年四月至六月)
Transformation of the Qipao
(April – June 2012)



「冰河時期長毛象寶寶」
(二零一二年五月至六月)
I Love Lyuba: Baby Mammoth of the Ice Age
(May – June 2012)



「中國首次載人交會對接航天展」
(二零一二年八月)
China's First Manned Space Docking Mission (August 2012)



太空館「神舟九號」展覽
(二零一二年五月至十月)
Shenzhou-9 exhibition at Space Museum (May – October 2012)

藏品

Collections

香港的文化遺產珍藏

博物館收藏了本港的獨特文化遺產，是香港文化的寶庫。現時，交托予博物館代為保存的私人珍藏越來越多。在二零一二至二零一三年度，多得廣大捐贈者的慷慨支持和無私奉獻，我們得以繼續豐富各博物館的藏品。

年內，透過13宗大型購藏和捐贈，藝術館繼續豐富其香港藝術及歷史繪畫藏品。

文化博物館於年內獲贈687項粵劇文物，包括劇本、相片和戲服等，進一步體現了香港作為保存粵劇精萃的堡壘之一的地位。此外，文化博物館更分別增添了44項香港設計的時裝作品和來自活躍於一九五零至八零年代的紀實攝影師陳蹟的2 000多張底片。博物館全年的新增藏品包括了歷史文物、藝術和設計作品，合共3 700多項。

Hong Kong's Heritage in Our Hands

Our museums are a repository of all that makes Hong Kong's culture and heritage so unique. Increasingly, we are finding that people are asking us to preserve and care for the precious treasures in their possession. In 2012–2013, we continued to build our collections, thanks to the generosity and contributions of our donors.

The Museum of Art continued to strengthen its collections of Hong Kong art and historical pictures during the year with 13 major acquisitions and donations.

Hong Kong's reputation as one of the bastions of Cantonese opera was reinforced during the year when the Heritage Museum received 687 Cantonese opera items such as librettos, photos and costumes. The museum also acquired 44 items of Hong Kong fashion design as well as some 2 000 photo negatives taken by Chan Chik, a professional photojournalist active during the 1950s to 1980s. A total of some 3 700 items of artefacts and works of art were added to the museum's collection during the year.



文化博物館年內獲贈的粵劇戲服
Chinese opera costume received by
Heritage Museum in the year

歷史博物館在本年度獲私人收藏家慷慨捐出大批跨越晚清至民國時期的銀幣，大大豐富了歷史博物館館藏的研究及陳列價值。另外，歷史博物館亦獲贈超過320張晚清至民國時期的歷史相片和雜誌，豐富了有關歷史的館藏。

科學館本已彌足珍貴的科技文物藏品又增添了全套氣象觀測儀器，錦上添花；太空館則在網上公開15件文物的資料，讓公眾人士可隨時查閱。

增加網上曝光率

藝術館於二零一二年參與了Google「藝術計劃」，在互聯網上載合共90件藝術品，讓世界各地人士隨時隨地都可以欣賞其館藏。與此同時，文化博物館也參加了Google「藝術計劃」，並精心挑選了97件館藏藝術品上載至互聯網，供網民細意欣賞。

於本年度，康文署轄下的博物館繼續就開發藏品管理系統進行聯合可行性研究。隨著博物館在互聯網展示文物的趨勢日漸流行，藏品管理系統將可為社會大眾提供更為便捷欣賞文物的途徑。

The Museum of History received a generous donation of silver coins from a private collector dating from the late Qing to the Republican era. These coins significantly increase the display and research values of the museum's numismatic collection. The museum also enriched its collection with the addition of over 320 historical photos and magazines from the late Qing and Republican periods.

The Science Museum added three collections of weather instruments to its impressive collection of science and technology-related artefacts, while the Space Museum made information on the fifteen artefacts in its collection available online to the general public.

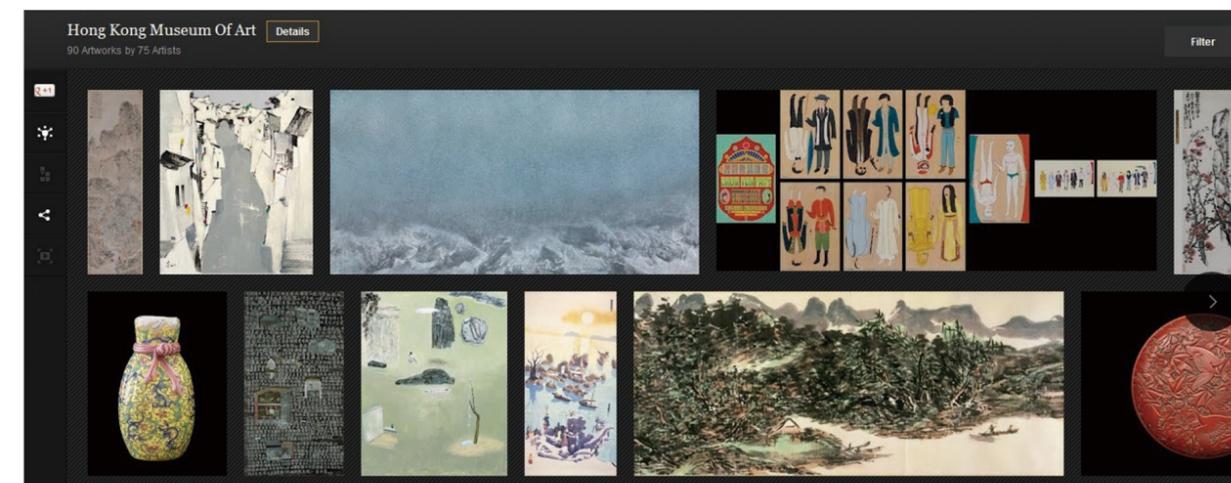
Increasing Our Online Presence

With the aim of bringing its collections to people around the world via the internet, the Museum of Art partnered with Google in the *Google Art Project* in 2012 and uploaded a total of 90 artworks. Also joining the *Google Art Project*, the Heritage Museum uploaded 97 selected items from its art collection for the enjoyment of internet users.

During the year, LCSD museums continued a joint feasibility study to develop a new collection management system. This system, combined with increased presentation of artefacts on the internet, will facilitate the public's appreciation and enjoyment of the artefacts.



歷史博物館年內獲捐贈的銀幣及歷史相片
Silver coin and historical photo
received by Museum of History
in the year



Google「藝術計劃」
Google Art Project

教育推廣

終身學習

康文署轄下博物館將學習帶出教室，透過有趣的互動式展品和節目，讓不同年齡的學生和市民大眾都可以愉快地學習。

各博物館伙拍不同的學術機構和文化組織舉辦社區活動，包括講座、論壇、實地考察、導賞團和其他特備節目等。博物館更籌辦了多項活動，以支持香港新高中課程及其他校園活動。



「藝術館之夜—與安迪華荷一夜永恆」
(二零一三年二月及三月)

A Night at the Museum of Art with Andy Warhol
(February and March 2013)

Education Making Education a Life-Long Experience

LCSD museums bring education outside the walls of the classroom with stimulating interactive exhibits and programmes that make learning fun for students of all ages as well as members of the general public.

Held in partnership with academic institutions and cultural organisations, the programmes organised by our museums included lectures, seminars, field visits, guided tours and special events in the community. Many of the programmes we offered were in support of Hong Kong's New Senior Secondary Curriculum as well as other school activities.



「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」藝術共賞計劃

Andy Warhol: 15 Minutes Eternal – Art Appreciation Programme

從嶄新角度欣賞藝術

藝術館在二零一二至一三年度舉辦的教育及推廣活動，共吸引了103 138人次參與。藝術館舉辦了多項活動，以增加市民大眾欣賞藝術的興趣，其中包括配合「頤養謝塵喧—乾隆皇帝的秘密花園」展覽(二零一二年六月至十月)所舉辦的導賞團以及一系列館內和外展活動。

為加深參觀者對「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」藝術共賞計劃的認識及提高參觀者的興趣，藝術館舉辦了講座和互動遊戲，並提供免費導賞服務及為殘疾人士團體特別設計的藝術通達活動。在安迪·華荷的啟發下，藝術館與香港大學合辦了另一項重點活動「藝術館之夜—與安迪·華荷一夜永恆」(二零一三年二月及三月)，邀請了逾530名高中學生參加。

New Appreciation for Art

Education and extension programmes at the Museum of Art attracted 103 138 participants to the museum during the 2012–13 review period. Programmes designed to enhance public art appreciation included a tie-in with the *A Lofty Retreat from the Red Dust: the Secret Garden of Emperor Qianlong* exhibition (June – October 2012) with guided tours and a series of in-house and outreach activities.

To raise awareness and interest in the *Andy Warhol: 15 Minutes Eternal – Art Appreciation Programme*, the museum held lectures, an interactive game, free guided tours and special art accessibility activities for disabled groups. Taking inspiration from Andy Warhol, the Museum of Art and the University of Hong Kong co-organised another highlight event, *A Night at the Museum of Art with Andy Warhol* (February and March 2013) for more than 530 senior secondary school students.

藝術推廣辦事處亦推出了多項全新活動，以配合學校現時的教學課程。香港視覺藝術中心(視覺藝術中心)為善用工作室設施，特別舉辦了多項跨媒體活動，以協助學校更有效地教授藝術科目。

視覺藝術中心為有志於藝術專業發展的學生和業餘藝術家開辦新一屆「藝術專修課程」。本屆課程以繪畫、版畫及雕塑為主，學員畢業時更會舉辦結業展。為了讓市民大眾更留意和欣賞藝術，視覺藝術中心進一步舉辦「專題藝術探討(三)」及各項其他不同藝術形式的教育活動。

支持歷史教育

康文署轄下博物館除了保存藝術和歷史文物外，另一項任務就是為不同年齡層的參觀者，包括學童、家庭和長者等提供富教育意義的體驗。

隨著香港實施新高中課程，文化博物館與教育局攜手合作，為高中教師和學生舉辦各式各樣的活動。此外，為支援新課程，歷史博物館舉辦了第二屆「校際香港歷史文化專題研習比賽」，以提高學生對歷史的興趣。

而為了支援「本地文化承傳研習」的教學，文化博物館為老師舉辦了研討會、實地考察和示範活動，加深他們對長洲太平清醮和大坑舞火龍的認識。

The Art Promotion Office also launched new programmes to complement the current school teaching curriculum. To make optimal use of the studio facilities of the Hong Kong Visual Arts Centre (Visual Arts Centre), cross-media programmes were organised to help schools teach art more effectively.

The Visual Arts Centre offered another *Art Specialist Course* to students and amateur artists interested in pursuing a professional career. The current course focuses on painting, printmaking and sculpture, and an exhibition will be held to celebrate the students' graduation. The Visual Arts Centre further organised the *Thematic Art Exploration Series (3)* and several other educational programmes in various art media with the aim of involving the public in art.

Support for History Education

One of the roles of LCSD museums, other than preserving art and historical artefacts, is to provide enriching educational experiences for visitors of all ages, including school children, families and senior citizens.

With the implementation of Hong Kong's New Senior Secondary Curriculum, the Heritage Museum teamed up with the Education Bureau to organise activities for senior secondary school teachers and students. Also in support of the new curriculum, the Museum of History launched the *2nd Inter-school Competition of Project Learning on Hong Kong's History and Culture* to foster an interest in history.

To support the teaching of *Local Heritage Studies*, the Heritage Museum conducted seminars, field visits and demonstrations for teachers to enhance their knowledge of the Cheung Chau Jiao Festival and Tai Hang fire dragon dance.



視覺藝術中心的藝術專修課程
Art Specialist Course at the Visual Arts Centre



大坑舞火龍實地考察
Field visits to the Tai Hang fire dragon dance



文化博物館的長者藝術工作坊
Art workshop for the elderly at the Heritage Museum



「耆趣TEEN地：老友記及新世代互動新體驗——千奇百趣探知館」
Sharing Our Lives: New Interactive Experience for Seniors and Teens
Local Treasures: Wonders of Children's Discovery Gallery

二零一三年初，文化博物館推出名為「耆趣TEEN地：老友記及新世代互動新體驗」的一系列文化節目，讓老少融和。年長一輩與年青一族可藉此互相輕鬆交流，分享經驗。

此外，年內文化博物館亦舉辦了不同類型的教育活動，以配合各項展覽和博物館的使命，包括為公眾人士、學校、家庭、兒童和弱勢社群舉行的工作坊、示範、培訓計劃、導賞服務、講座、研討會和其他特備節目等。

而在歷史博物館方面，我們設立了開放式平台供市民大眾使用，以推動終身學習。為宣傳「一統天下：秦始皇帝的永恆國度」展覽（二零一二年七月至十一月），歷史博物館採用了「面書」(Facebook)、「推特」(Twitter)、網站、手機應用程式及QR碼等各種網上渠道，令市民更易掌握有關展覽的資訊。歷史博物館更舉行了三個跨界別的校際比賽，以加深學生對秦朝歷史及文化的認識，包括「兵馬俑文物紀念品設計比賽」、「秦始皇歷史漫畫繪畫比賽」及「我最喜愛的展品」面書分享徵文比賽。



「一統天下：秦始皇帝的永恆國度」校際比賽系列
School Competition Series for *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China First Emperor*

In early 2013, the Heritage Museum launched *Sharing Our Lives: New Interactive Experience for Seniors and Teens*, a series of cultural programmes to bring young people and senior citizens closer together. Through the programmes, the two generations were able to interact and share experiences in an informal setting.

Other educational programmes in the year tied in with the exhibitions and mission of the Heritage Museum. These included workshops, demonstrations, training programmes, guided tours, talks, seminars and special events for the general public, schools, families, children and the underprivileged.

At the Museum of History, an open platform has been provided for the general public to promote life-long learning. For *The Majesty of All Under Heaven – The Eternal Realm of China's First Emperor* (July – November 2012), online channels such as Facebook, Twitter, website, mobile applications and QR codes made the exhibition more accessible. To enhance students' knowledge of the Qin Dynasty's history and culture, the museum held three school competitions. These cross-discipline competitions included the *Souvenir Design of Terracotta Warrior Competition, the Historical Comic Drawing Competition and My Favourite Exhibit*, a writing competition on the terracotta warriors.

培養對科學的興趣

科學館在二零一二至一三年度舉辦了多元化的教育活動，包括每年一度的「活的科學」活動等。「活的科學」由裘槎基金會贊助，科學館與英國文化協會、教育局和香港教育城合辦，內容包括科學傳意比賽、辯論比賽、講座系列、工作坊、示範及科學表演等多項教育活動，主題是奧林匹克運動會上的人體潛能，及「電腦科學之父」艾倫·圖靈誕生一百週年。

另一項每年一度的盛事是「當代傑出華人科學家公開講座」，由科學館與中國科學技術協會、京港學術交流中心和香港中華科學與社會協進會合辦，邀請內地和本港五位傑出科學家就航天科技、深海探索、稀土資源、利用內窺鏡治療腸胃疾病以及產學研一體化等題目作公開演講。

年內，太空館舉辦了多個專題講座和講座系列，放映和天文及太空科學有關的電影，並開辦「兒童趣味天文班」和有關天文觀測、製作天文望遠鏡和天文拍攝技巧等課程。

親子活動方面則包括遊覽天文公園、地質公園和海上灣海岸公園，以及前往太空館西貢遙控天文台觀星。為吸引更多家庭參與，太空館在可觀自然教育中心暨天文館舉行觀星及自然教育活動，以培養市民對天文學和自然科學的興趣。

太空館除了舉辦上述各項活動外，亦同時舉辦展覽，藉此為市民大眾提供終身學習和自我增值的機會。

Cultivating an Interest in Science

The Science Museum conducted a wide range of educational programmes in 2012–13, including the annual *Science Alive* event. Jointly presented with the British Council, the Education Bureau, Hong Kong Education City Limited and sponsored by the Croucher Foundation, *Science Alive* offered educational activities such as science communication contests, a debate competition, lecture series, workshops, demonstrations and science walkabouts. The theme focused on the potential of the human body at the Olympic Games as well as the centenary of the birth of Alan Turing, the 'father of computer science'.

Another annual event, the *Distinguished Chinese Scientists Lecture Series*, was organised with the China Association for Science and Technology, Beijing–Hong Kong Academic Exchange Centre, and the China Association (Hong Kong) for Science and Society. The lecture series featured five leading scientists from the Mainland and Hong Kong. Topics covered included space technology, deep-sea research, rare earth resources, endoscopic treatment of gastrointestinal diseases, and the integration of entrepreneurship with learning and research.

During the year, the Space Museum presented special lectures, lecture series, movies about astronomy and space science, and arranged *Fun Astronomy Classes for Children*. It also held courses on astronomical observation, astronomical telescope making and astro-photographic techniques.

Family programmes included visits to Astropark, Geopark and Hoi Ha Wan Marine Park, as well as stargazing at the iObservatory in Sai Kung. To reach families, the Space Museum arranged star observations and nature education events at Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre to promote interest in astronomy and the natural sciences.

These programmes, activities, seminars and lecture series are offered in addition to the museums' mandate of providing a space for exhibits. As a result, they have provided many opportunities for life-long learning and self-improvement in the community.



「活的科學」科學工作坊和示範
Science Alive science workshops and demonstrations



「當代傑出華人科學家公開講座」
Distinguished Chinese Scientists Lecture Series



參觀西貢天文公園
A visit to Astropark in Sai Kung

觀眾拓展

強化品牌形象

在二零一二至二零一三年度，康文署繼續打破人們對博物館脫離日常生活的傳統印象，着力提升博物館對年輕一代、一家大小和外國遊客的吸引力。於回顧期間，康文署轄下博物館舉辦各類展覽和活動，成功吸引了共622萬人次入場參觀，較去年同期增長21%。



新設計的博物館通行證
The new Museum Pass

Audience Building Strengthening our Brand

In 2012–2013, LCSD continued to challenge the perception that museums are distant from people's everyday lives and made them more attractive to youngsters, families and visitors to Hong Kong. Through a wide variety of exhibitions and programmes, we succeeded in attracting a total of 6.22 million visitors to LCSD museums during the review period – a growth of 21% from the same period the year before.

饒富創意的推廣活動

為鼓勵參觀人士再次入場，並吸引新的參觀人士和遊客前來博物館參觀，我們抱著「帶給大家精彩的藝術、歷史和科學體驗」的理念，在二零一二年初推出全新的品牌和市場推廣策略。

在新策略下最具創意的宣傳活動之一就是在二零一二年十一月為博物館通行證換新裝。我們邀請了香港著名藝術家靳埭強博士重新設計通行證，並舉辦大型宣傳活動加以推廣，最終成功售出超過136 700張，較去年售出的舊款通行證數目增加64%。



在商務印書館舉辦的博物館館長文化講座共365人參加
365 people attended curator seminars at Commercial Press bookstores

Innovative Marketing Campaigns

To encourage repeat visits as well as attract new visitors and tourists to the museums, a new branding and marketing strategy was launched in early 2012 under the corporate positioning statement: We offer inspiring experiences in art, history and science to be enjoyed by all.

One of the most innovative promotions under the new strategy was the launch of a new version of our Museum Pass in mid-November 2012. Redesigned by renowned Hong Kong artist Dr Kan Tai-keung, the Pass was promoted through a major publicity campaign that succeeded in selling more than 136 700 passes, a 64% increase over the number of old Museum Passes sold the year before.

於本年度，在全新品牌及市場推廣策略下推出的其他活動包括：完善涵蓋所有公共博物館的入門網站(www.museums.gov.hk)，製作八套展覽精選短片和三套博物館宣傳短片，以及出版為遊客而設的「優遊博物館」小冊子紙本及電子版本。我們合共印製了9 000份繁體中文、簡體中文和英文版本的「優遊博物館」小冊子，在香港旅遊發展局轄下的遊客諮詢中心、多家酒店和多個旅遊景點派發。

我們亦與其他界別合作，以提升博物館的品牌形象和擴闊觀眾基礎，其中包括在商務印書館旗下書店舉辦一系列六個與展覽有關的博物館館長文化講座，共365人參加，參加者均反應熱烈。

社區藝術無分你我

年內，藝術館培養大眾對不同的藝術形式的欣賞，在12個展覽中共為76 002名公眾人士舉行了2 937次導賞服務，並為35 055人提供錄音導賞服務。

為讓更多人可以參觀博物館的大型展覽，我們很高興得到藝術館之友和香港賽馬會慈善信託基金贊助，為269所學校和非政府組織提供免費巴士服務，共14 561人受惠。

隨著香港作為地區性藝術文化中心的地位逐漸廣為人知，藝術館加緊進行海外觀眾拓展活動，例如在二零一二年九月至十一月期間在英國的「第七屆利物浦雙年展」舉辦《身是客》展覽等。

藝術推廣辦事處繼續在各地區推行創新的社區和公共藝術計劃。例如，聚合不同的社群和藝術家互動參與的「社群藝術計劃」，透過一連串工作坊及新穎的展示方式向大眾推廣藝術。該計劃的首個活動於二零一一年底推出，名為「油街12之試鏡」，活動邀請了12名攝影師與不同社群合作，共同發掘和記錄該座歷史建築在翻新為藝術空間之前的面貌。

Other initiatives rolled out under the new branding and marketing strategy during the year included the revamp of the Hong Kong Public Museums Portal (www.museums.gov.hk) for all public museums; eight videos of exhibition highlights and three museum promotional videos; and a museum guide for tourists, *Enchanting Museums*, in both printed and electronic forms. A total of 9 000 guides in Traditional Chinese, Simplified Chinese and English were printed and distributed at the Hong Kong Tourism Board's visitor centres, various hotels and tourist spots.

Cross promotions were also held to enhance the museums' branding and expand their audience base. These included a series of six exhibition-related curator seminars at Commercial Press bookstores, all of which received good feedback from the 365 attendees.

Art for All in the Community

The Museum of Art cultivated appreciation of different forms of art during the year. A total of 2 937 guided tours for 76 002 members of the public were organised, with audio guides for 35 055 people at 12 exhibitions.

To bring more people to the museum's major exhibitions, the Friends of the Museum of Art and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored free coach services for 269 schools and NGOs that benefited a total of 14 561 people.

As Hong Kong becomes more widely known as a regional centre for the arts and culture, the Museum of Art stepped up its overseas audience building activities with exhibitions such as the *All Are Guests – Hong Kong at the 7th Liverpool Biennial* in the United Kingdom from September to November 2012.

The Art Promotion Office continued to launch innovative community and public art projects at the district level. With the *Community Art* campaign, for example, community groups and artists were engaged to promote art to a wider public with a series of workshops and innovative art displays. The first project in the campaign, *12 Oil Street: Casting*, was launched in late 2011 and involved 12 photographers each working with a community group to discover and document the historic building before it was renovated into a new art space.



「二零一二年利物浦雙年展」
《身是客》展覽
(二零一二年九月至十一月)
All Are Guests – Hong Kong at the 2012 Liverpool Biennial
(September – November 2012)



「油街12之試鏡」
12 Oil Street: Casting



Google「藝術計劃」
Google Art Project



大英博物館及北京故宮博物院等著名博物館的專家主講專題講座，以配合展覽

Experts from well-known museums, such as the British Museum and the Palace Museum of Beijing, delivered talks to complement thematic exhibitions



圍繞「一統天下：秦始皇帝的永恆國度」展覽(二零一二年七月至十一月)的延伸活動
Extension programme based on *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* exhibition (July – November 2012)

此外，藝術館和文化博物館在二零一二年四月參加了別開生面的Google「藝術計劃」，成為亞洲區內首批參與此項計劃的博物館。

讓歷史活起來

在本年度，歷史博物館舉辦了各式各樣的計劃和活動，以擴大觀眾層面，其中包括圍繞「一統天下：秦始皇帝的永恆國度」展覽(二零一二年七月至十一月)所舉辦的一連串教育和延伸活動，包括為教師、學生和家庭舉辦講座和工作坊，以及為弱勢社群和殘疾人士提供導賞服務。

歷史博物館亦舉辦了一系列有關歷史、藝術和兵馬俑的校際比賽，共837名學生提供了558份參賽作品。此外，為配合「探本溯源：美索不達米亞古文明展」(二零一三年一月至五月)，歷史博物館為不同目標觀眾推出各項教育和延伸活動，包括一系列講座，反應空前熱烈。

Additionally, the Museum of Art joined with the Heritage Museum to participate in the ground-breaking *Google Art Project* in April 2012, making them among the first group of museums in Asia to take part in this project.

Making History Come Alive

During the year, the Museum of History organised a rich array of public programmes and activities to broaden the audience base. These included a series of territory-wide education and extension programmes based on *The Majesty of All Under Heaven: The Eternal Realm of China's First Emperor* exhibition (July – November 2012), which included talks, workshops for teachers, students, families, and guided tours for the underprivileged and people with disabilities.

The Museum of History also held a series of school competitions on the crossover between History, Art and the Terracotta Warriors that attracted a total of 558 entries from 837 students. To complement *The Wonders of Ancient Mesopotamia* exhibition (January – May 2013), a variety of education and extension programmes were launched for different target groups, including a series of talks that was over-subscribed.



博物館小先鋒節目：
小先鋒聖誕文化遊
MuseKids programme:
MuseKids Christmas
Museum Tour

本年度內，文化博物館及其三間分館合共舉辦了26個環繞不同文化主題的展覽。其中兩個最引人注目的展覽分別為「畢加索—巴黎國立畢加索藝術館珍品展」(二零一二年五月至七月)和「法貝熱—俄羅斯宮廷遺珍」展覽(二零一三年二月至四月)，該兩個展覽提供了難得的機會，讓觀眾細心欣賞這些傑出的藝術作品。

年內，文化博物館繼續為5 000多名「博物館小先鋒」，以及年青和家庭觀眾度身訂造不同節目，以加強博物館老少咸宜的形象；另一工作重點是在「共融計劃」下持續為弱勢社群舉辦一連串藝術和文化節目。

引發對科學的興趣

科學館在本年度舉辦了形形色色的節目，激發起公眾人士對科學的興趣，其中包括研究資助局公眾講座、「關愛地球 保護資源」講座系列、「腦與認知」講座系列和「科學為民服務巡禮」等講座。

科學館除了在「科學影院」放映多套電影外，更舉辦「兒童趣味實驗班」和「兒童科學營」等兒童節目，以及「長者實驗班」和「軟件自修室」等活動。

而在太空館方面，我們每月舉辦「天文嘉年華」和「天文快樂時光」等觀星活動，又與業餘天文學會在西貢遙控天文台合辦觀測活動。二零一二年五月二十一日出現日環食和六月六日出現金星凌日期間，太空館分別在星光大道舉辦兩次路邊天文觀測活動，讓市民觀賞這兩次天文現象，受到市民熱烈歡迎。

At the Heritage Museum and its three branch museums, a total of 26 exhibitions on various cultural themes were presented during the year. Two blockbusters stood out: *PICASSO: Masterpieces from Musée National Picasso, Paris* (May – July 2012), and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia* (February – April 2013). Both exhibitions offered valuable opportunities for visitors to appreciate these outstanding artistic achievements.

The Heritage Museum continued to tailor programmes during the year for more than 5 000 *MuseKids* as well as other programmes designed to reinforce the museum's image as a child-and-family-friendly place. Another highlight was the on-going series of art and cultural programmes organised under the *Social Harmony Project* for underprivileged groups.

Sparking an Interest in Science

The Science Museum organised a wide variety of programmes to stimulate public interest in science during the year. Among these were lectures that included the *Research Grants Council Public Lectures, Care Our Earth, Conserve our Resources Seminar Series, Brain and Cognition Lecture Series* and the *Science in the Public Service* campaign.

The Science Museum also hosted movie screenings in *Science Theatre*, children's programmes such as the *Fun Science Experiments* and *Science Day Camps*, as well as *Lab Programmes for the Elderly* and *Self-learning Software Corner*.

At the Space Museum, monthly star observations including the *Astronomy Carnival, Astronomy Happy Hour* and observational activities at the iObservatory in Sai Kung were organised with the cooperation of amateur astronomical societies. Two sidewalk astronomy observation programmes were special hits with members of the public, who had the opportunity to observe the Annular Solar Eclipse and the Transit of Venus on May 21 and June 6, 2012 respectively at the Avenue of Stars.



「長者實驗班」
Lab Programmes for the Elderly



「兒童趣味實驗班」
Fun Science Experiments



路邊天文觀測活動
Sidewalk astronomy observation
programme

能力提升

為未來作好準備

康文署轄下博物館吸引到社會各界人士積極參與，並且透過博物館舉辦或與其他機構合辦活動，成功提高各年齡層人士對藝術、歷史及科學的興趣。在本年度，我們繼續致力吸引更多觀眾參觀博物館和參與活動，開拓多元化的觀眾群。

藝術館舉辦學術講座，藉以提升社會大眾對藝術的欣賞力
 Museum of Art organised academic lectures in order to raise the public's appreciation of art

Capacity Building Preparing for Tomorrow

LCSD museums have truly engaged the whole community across a wide spectrum. Directly and through collaborations, we have succeeded in raising interest in art, history and science among the very young to the very old. During the year, we continued to arouse interest in our museums and programmes among an ever expanding and diverse audience.



創新手法吸引觀眾

年內，藝術館透過舉辦各類藝術比賽培育創意及藝術人才，科學館則聯同各學術機構、專業團體和政府部門，為中小學生舉辦多項科學比賽。

此外，太空館與本地天文學會合辦了多個講座、課程和觀星活動。藝術館亦配合其展覽舉辦講座系列，藉以提升社會大眾對藝術的欣賞力。有賴香港藝術館之友慷慨支持，藝術館得以配合「大阪市立美術館藏宋、元、明中國書畫珍品展」(二零一二年十一月至二零一三年一月)，邀請世界各地的講者嘉賓主持一系列國際學術講座。

New Ways of Engaging People

During the year, the Museum of Art nurtured creativity and artistic talent through a variety of arts competitions, while the Science Museum worked with academic institutions, professional bodies and government departments to hold science competitions for primary and secondary school students.

The Space Museum worked with local astronomical societies to conduct lectures, courses and observation programmes. For its part, the Museum of Art organised a lecture series to run alongside its exhibitions in order to raise the public's appreciation of art. With the generous support of the Friends of the Hong Kong Museum of Art, an international academic lecture series was organised to complement the exhibition *Chinese Painting and Calligraphy of the Song, Yuan and Ming Dynasties from the Osaka City Museum of Fine Arts* (November 2012 – January 2013), with presentations by speakers from around the world.



「藝綻公園」
ArtAlive@Park

藝術推廣辦事處舉辦的「藝綻公園」計劃邀得本地大學生為公共藝術計劃按照個別公園的特色創作藝術裝置。年內開展了一項「設計伙伴計劃」，目的是配合有效的設計將人與藝術連繫起來，為嶄露頭角的設計師提供一展才華的機會。

博物館特備節目的目標觀眾並不限於年輕及有才華的一群，藝術推廣辦事處與社區文化發展中心攜手策劃的「藝術暑期天@VAC」計劃，便邀請了患有唐氏綜合症及有其他特殊需要的兒童一起參與藝術日營。長者活動方面，「老媽媽回憶匣」計劃鼓勵長者享受藝術，與年輕參加者一同分享人生經驗。

培育未來博物館專業人才

為培育博物館專業人員，康文署推出「博物館見習員培訓計劃」，致力培育本地的藝術行政和博物館專業人才。見習員分別被派駐藝術館、歷史博物館、文化博物館、電影資料館、藝術推廣辦事處和文物修復辦事處，作各方面的體驗和嘗試。他們在資深館員的指導下，學習如何管理博物館服務和籌辦教育活動，並有機會親身嘗試籌備展覽和其他計劃。

文化博物館舉辦的「文化新人類—青年領袖獎勵計劃」，為中學生提供全面的培訓活動。獲選參與活動的同學不但可了解博物館內不同方面的工作，增進對藝術和文化的認識，更可學習提供導賞服務的一些基本技巧，並有機會在實習環節中為博物館的教育服務提供協助。歷史博物館舉辦的「未來館長培訓班」和「未來館長實習生計劃」，讓學員有機會為博物館提供導賞服務，以及獲取豐富的實習經驗。



ArtAlive@Park organised by the Art Promotion Office engaged local university students to create site-specific installations for a public art project. The *Design Partnership Scheme* was launched during the year to provide up-and-coming designers with opportunities to demonstrate their talents by developing effective design interfaces that connect people with art.

Special programmes were aimed not just at the young and talented. The Art Promotion Office's *Art Summer@VAC* with the Centre for Community Cultural Development invited children with Down's Syndrome and other special needs to an art camp. For seniors, the *Grandma Grandpa Memory Boxes* programme encouraged older people to enjoy art and mingle with young participants.

Museum Professionals of the Future

Museum Trainee Programme was launched by LCSD to develop museum professionals. Trainees were attached to the Museum of Art, the Museum of History, the Heritage Museum, the Film Archive, the Art Promotion Office and the Conservation Office, and received on-the-job training in museum management or conservation services. Under their supervisors, trainees learnt how to manage museum services and organise education programmes. They also got hands-on experience in curating exhibitions and projects.

The MuseTeens More: Youth Leadership Scheme of the Heritage Museum provided in-depth training programmes for secondary students. Under this leadership scheme, not only did the participating students learn about the different aspects of museum work as well as gain more knowledge on art and culture, but were also trained with guided tour skills and provided with opportunities of assisting in the museum's education services. The Museum of History's *Future Curator Training Course* and *Internship Project of Future Curators* also gave students the chance to provide docent services for the museum, as well as internship opportunities.



「老媽媽回憶匣」
Grandma Grandpa Memory Boxes

1. 「藝術暑期天@VAC」
Art Summer@VAC

2. 「未來館長實習生計劃」
Internship Project of Future Curators

社區參與及伙伴合作

跨出博物館

康文署轄下博物館積極投身社區，與社區建立緊密合作的伙伴關係。此發展方向在本年度漸見成效，我們的贊助機構數目持續上升。

Today, LCSD museums are playing a more active role of engagement and building strong partnerships. During the year, this approach yielded positive results as we broadened our appeal to a growing number of patrons.

1. 歷史博物館與本地慈善團體合辦親子活動，為小朋友提供一個探索中國歷史及文化平台
Family programmes co-organised with local charity groups provided an enjoyable platform for children to explore Chinese history and culture

2. 「水的巡禮」特備展覽
All about H₂O exhibition



與社區攜手合作

以歷史博物館為例，我們於本年度與本地大學合辦了一系列講座，其中包括與香港科技大學攜手舉辦的「科大人文新語」講座系列，以及與珠海學院香港歷史及文化研究中心合辦的「香港歷史文化」講座系列。

為幫助弱勢社群，歷史博物館與香港小童群益會、保良局、協康會和香港新移民服務協會合作，為新來港定居人士、青少年及少數族裔人士舉辦「社區關懷計劃」，增進他們對香港歷史文化的認識和了解。

科學館亦積極投身教育活動，並聯同學術機構、專業團體、非政府組織和政府部門合辦多項科學計劃，例如與香港工程師學會合辦「卓越工程巡禮

Community Engagement and Partnership Venturing Beyond the Museum

Collaboration with the Community

The Museum of History, for example, collaborated with local universities to present a series of lectures during the year. With the Hong Kong University of Science and Technology, the Museum of History organised the *Hong Kong University of Science and Technology Public Humanities Lectures*. The Museum of History also collaborated with the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, as well as Chu Hai College of Higher Education to present *Talks on Hong Kong History and Culture*.

To help the underprivileged, the Museum of History worked closely with The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong, Po Leung Kuk, Heep Hong Society and New Immigrants Service Association to launch the *Caring for the Community Scheme*. This scheme targets new immigrants, teenagers and minority ethnic groups to give them a better understanding of Hong Kong's culture and history.

The Science Museum is also very involved with educational programmes and collaborated with educational and professional institutions, NGOs and government departments on various science

2013」，以及聯同水資源及供水水質事務諮詢委員會舉辦「水的巡禮」特備展覽及講座系列。

此外，香港海防博物館、香港浸會大學歷史系和香港中國近代史學會合辦的「第三屆近代中國海防國際學術研討會」在二零一二年十一月舉行，30多位來自香港、內地和海外的專家學者應邀出席此項國際盛會。

康文署轄下的博物館確實無遠弗屆。年內，太空館與美國夏博太空科學中心合辦一項創新的學生交流計劃，名為「數碼天空學生交流計劃」，在香港挑選了12名中學生，與12名美國學生進行深入交流，更合力利用天文軟件，製作天文節目，為期八個月。

合作伙伴鼎力支持

於本年度，文化博物館與不同機構和人士合作，舉辦了多項大型展覽及活動，其中包括與法國駐香港及澳門總領事館合辦「畢加索—巴黎國立畢加索藝術館珍品展」(二零一二年五月至七月)，以及與俄羅斯的莫斯科克里姆林宮博物館和費斯曼礦物博物館合辦「法貝熱—俄羅斯宮廷遺珍」展覽(二零一三年二月至四月)。

此外，康文署轄下博物館與各主要贊助單位緊密合作，因而受惠。歷史博物館在康文署支持下，獲得香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，為「一統天下：秦始皇的永恆國度」(二零一二年七月至十一月)和「探本溯源：美索不達米亞古文明展」(二零一三年一月至五月)兩個展覽提供展品製作經費，同時贊助該兩個展覽的配套教育活動。



projects. Working with the Hong Kong Institution of Engineers, the Science Museum staged *Engineering Week 2013*. Together with the Advisory Committee on Water Resources and Quality of Water Supplies, the museum held an exhibition and lecture series, *All about H₂O*.

In November 2012, the Hong Kong Museum of Coastal Defence, the Department of History of Hong Kong Baptist University and the Modern Chinese History Society of Hong Kong held The Third International Symposium on the Maritime Defence of Modern China. More than 30 experts and scholars from Hong Kong, the Mainland and overseas participated in this international event.

LCSD museums are truly museums without borders. During the year, the Space Museum and the Chabot Space & Science Center in the United States co-organised a novel student exchange project, the *Digital Skies Student Partnership*. In this programme, 12 local secondary students were selected to work with 12 American students over the course of 8 months.

Support from Our Partners

A number of major exhibitions and programmes were organised by the Heritage Museum during the year with the support of partners and through its collaborations with various organisations and individuals. These included *PICASSO – Masterpieces from Musée National Picasso, Paris* (May – July 2012) with the Consulate General of France in Hong Kong and Macao; and *Fabergé: Legacy of Imperial Russia* (February – April 2013), with the Moscow Kremlin Museums and the Fersman Mineralogical Museum of Russia.

LCSD museums also benefitted from its partnerships with major sponsors. With the support of LCSD, the Museum of History secured sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. This generous donation covered the exhibit production costs of both *The Majesty of All Under Heaven – The Eternal Realm of China's First Emperor* (July – November 2012) and *The Wonders of Ancient Mesopotamia* (January – May 2013), and underwrote supplementary education activities for the two exhibitions.



「數碼天空學生交流計劃」
Digital Skies Student Partnership programme



「法貝熱—俄羅斯宮廷遺珍」
(二零一三年二月至四月)

Fabergé: Legacy of Imperial Russia (February – April 2013)

「探本溯源：美索不達米亞古文明展」
(二零一三年一月至五月)

The Wonders of Ancient Mesopotamia (January – May 2013)

博物館文化遍地開花

康文署轄下博物館在本年度持續改善轄下的活動場地，力求為社會各界提供更便利的服務。藝術推廣辦事處與香港展能藝術會合作提供藝術通達服務，協助殘疾人士投入欣賞藝術。藝術館則伙拍香港藝術館之友，為視障人士舉辦「藝術無疆界—暑期藝術活動」。

另一方面，科學館積極回饋社會，為本地大學提供場地—科訊廊，展示他們在科學技術方面的研究和發現。年內舉辦的展覽包括香港中文大學的「醫工合作·完美醫療」展覽(二零一一年九月至二零一二年四月)、香港大學的「電腦大變身—智能手機或筆記簿型電腦變身機械人」展覽(二零一二年五月至十月)和香港城市大學的「無痛疫苗接種」展覽(二零一二年十一月至二零一三年三月)。

為向網上社群推廣博物館文化，各博物館繼續走出框框，利用面書(Facebook)和YouTube等主要社交媒體進行宣傳，又與政府青少年網站(youth.gov.hk)合作，向年輕觀眾宣揚博物館文化。

專家導引

康文署轄下的博物館能夠與博物館諮詢會委員及專家顧問緊密合作，實在獲益良多。在本年度，多位諮詢委員和專家顧問就我們不同範疇的工作提出很多寶貴的建議。自二零一零年起，由民政事務局局長所委任的三個諮詢委員會，即藝術博物館諮詢委員會、歷史博物館諮詢委員會及科學博物館諮詢委員會，就博物館的定位和形象建立、業務發展、市場推廣、宣傳和社區參與等策略，及如何提高運作效率和問責性等提供意見。此外，超過170位專家顧問為博物館就推動藝術、歷史、科學和電影等事宜，尤其在收購藏品方面，提供專業意見。這些專家們的協助和支持令博物館在年內得以加強館藏、拓展節目新猷和制訂嶄新的市場推廣策略。



博物館諮詢委員會委員
Members of Museum
Advisory Panels

Extending the Reach of Our Museums

During the year, LCSD museums continued to make their venues more accessible and user-friendly. The Art Promotion Office worked with the Disabled Association Hong Kong to provide accessibility services and helped people with disabilities engage with the arts. The Museum of Art also partnered with the Friends of the Hong Kong Museum of Art to organise the *Summer Art Cadets* programme for the visually impaired.

The Science Museum engaged the community by providing the Science News Corner for local universities to showcase their scientific and technological research and discoveries. Programmes included *Technologies Enhancing Patient Care* by The Chinese University of Hong Kong (September 2011 – April 2012); *Computer Transformation – Transform Smartphones or Notebook Computers into Robots* by The University of Hong Kong (May – October 2012); and *Painless Vaccinations* by the City University of Hong Kong (November 2012 – March 2013).

To reach out to the online community, the museums continued to go beyond their bricks and mortar venues. Social media such as Facebook and YouTube both played prominent roles in bringing the museums outside its walls while the partnership with Youth Portal (youth.gov.hk) was set up to promote museum culture among young audiences.

Leading the Way

LCSD museums greatly benefitted from vital partnerships with the Museum Advisory Panels (MAPs) and Museum Expert Advisers. Throughout the year, they were a source of valuable advice on various aspects of our work. Since 2010, three panels, namely Art MAP, History MAP and Science MAP, appointed by the Secretary for Home Affairs, advised the museums on their positioning, strategies for business development, marketing and community involvement, and measures to strengthen the operational efficiency and accountability. Over 170 Museum Expert Advisers provided professional advice to our museums on matters pertaining to the promotion of art, history, science and film, in particular the acquisition of collection items. With the assistance and support of these experts, the museums were able to strengthen their collections, roll out new programmes and implement new marketing strategies in the past year.

優化設施及訪客服務

Enhancement of Facilities and Visitor Services

更便利大眾

康文署轄下博物館的訪客形式式，由學童以至長者，由本地居民以至海外旅客，由健全人士至殘疾人士。年內，我們持續提升各項設施，務求為日益多元化的博物館訪客帶來更便利、舒適和愉快的體驗。

為提升大眾的博物館體驗，藝術館改善無障礙通道設施，並於地下增設售票櫃台，以便在大型展覽期間更有效疏導人流。另外，藝術館已展開改裝梳士巴利花園為藝術空間的工程，待二零一四年完工後，將會用作展示香港藝術家的主題藝術裝置和雕塑作品。年內，藝術館繼續積極籌劃博物館的大型翻新和整修工程。

藝術推廣辦事處轄下的視覺藝術中心亦改良了演講廳的設計，以便輪椅使用者出入。

為照顧特殊需要人士，所有博物館設施都進行了無障礙通道改建工程。例如，文化博物館完成了多項改善設施，包括為盲人鋪設觸覺引路徑、安裝扶手、增設殘疾人士泊車位，以及在劇院安排更多擺放輪椅座位的空間等。



1. 文化博物館為盲人鋪設的觸覺引路徑
Tactile guides for the blind at the Heritage Museum

2. 視覺藝術中心演講廳改良了設計，以便輪椅使用者出入
Access was improved for wheelchair users at the Lecture Theatre in the Visual Arts Centre



歷史博物館大堂進行了改裝工程，以舉辦多媒體活動

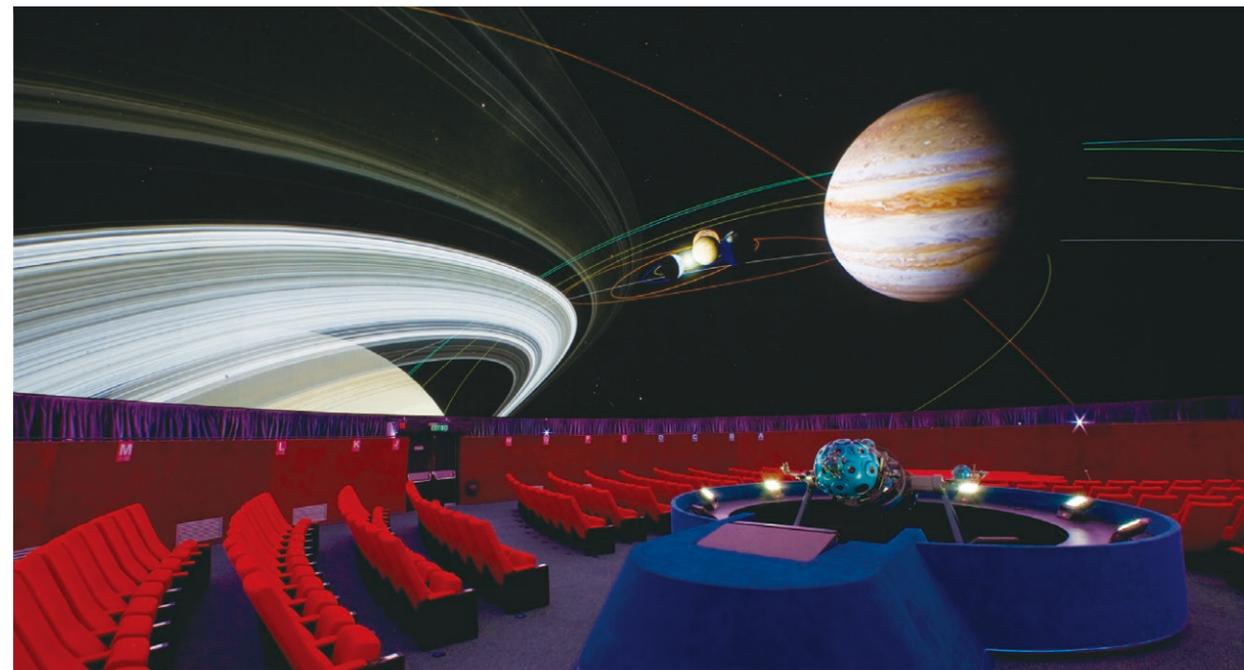
The main lobby at the Museum of History was modified to accommodate multimedia programmes

歷史博物館也進行了無障礙設施提升工程，同時改裝了大堂，以舉辦「一統天下：秦始皇帝的永恆國度」(二零一二年七月至十一月)的多媒體展覽以及日後的其他專題展覽。

科學館於二零一二年十二月進行了提升演講廳工程，安裝先進的音響系統及提升大堂和演講廳的無線網絡服務。作為博物館通行證系統的統籌機構，科學館一直與資訊科技辦公室緊密合作，優化博物館通行證系統的軟件和硬件。

太空館於二零一二年七月一日完成為何鴻樂天象廳裝設全新的立體數碼球幕影院系統，成為全港首個擁有此項設施的博物館。太空館亦在遙控天文台、天文公園和館內設立天文攝影機，以便公眾透過互聯網遙距觀察天氣情況。

太空館為何鴻樂天象廳裝設了全新的立體數碼球幕影院系統
Space Museum completed the installation of a new 3D digital dome theatre system at the Stanley Ho Space Theatre



Similar accessibility upgrades were provided at the Museum of History. The museum also modified the main lobby to accommodate multimedia programmes such as the *The Majesty of All Under Heaven – The Eternal Realm of China's First Emperor* exhibition (July – November 2012) as well as future exhibitions.

The Science Museum upgraded its Lecture Hall in December 2012, including an advanced sound system and upgraded WiFi service in the main lobby and lecture hall. As the coordinator of the Museum Pass system, the Science Museum worked closely with the Information Technology Office to enhance the hardware and software of the Museum Pass system.

On July 1, 2012, the Space Museum completed the installation of a new 3D digital dome theatre system at the Stanley Ho Space Theatre, making it the first museum in Hong Kong with such a facility. The Space Museum also set up All-sky cameras at the iObservatory, Astropark and the museum so that observers can remotely monitor the weather through the internet.

學術研究及機構發展

Research and Institutional Development

康文署轄下博物館除收集文物和藝術品外，亦不斷進行廣泛資料搜集及研究，以了解藏品的背景資料。各博物館積極支持有關同事，讓他們在本身的領域內盡量汲取最廣泛的知識。

藝術館派遣館長前往中國內地、美國、日本、瑞士、法國、德國和英國觀摩實習。年內，館長更在不同刊物中發表研究報告。

為籌備「油街實現」的開幕，藝術推廣辦事處對油街12號的歷史建築進行研究，其後以展覽及出版物的形式與市民分享。藝術推廣辦事處亦安排同事修讀海外培訓課程，讓他們掌握公共及社區藝術的最新發展。

歷史博物館現正進行多項有關香港的研究計劃，並伙拍學術機構對「香港經典」、「長衫與香港」等藏品進行有系統研究。該館亦安排同事赴海外攻讀相關學士課程。



籌備「油街實現」開幕
Preparation for the opening of Oi!

In addition to collecting artefacts and works of art, LCSD museums conduct extensive research to make sense of what they acquire. The museums have also been very active in supporting museum staff to gain the widest possible knowledge in their respective fields.

The Museum of Art sent curatorial staff overseas for attachment training in Mainland China, the United States, Japan, Switzerland, France, Germany and the United Kingdom. Moreover, the in-house research of curators was presented in catalogues and publications throughout the year.

In preparation for the opening of Oi!, the Art Promotion Office researched the historic building at 12 Oil Street, the results of which have been published and featured in an exhibition. Staff members were also sent on overseas training courses to stay up to date with developments in public and community art.

The Museum of History has many research projects on Hong Kong underway and is partnering with academic institutions to conduct a systematic study on various themes, such as *Icons of Post-war Hong Kong*; *Evolution of cheongsams in Hong Kong*. The museum also sent its staff overseas to pursue degrees.

文化博物館與不同大學和學者合作，展開多項香港文化研究的計劃。文化博物館也有支持和安排館員參加訓練課程、工作坊、海外培訓、國際研討會和文化交流活動，以便他們獲取最新的專業知識，擴闊視野，並和海外同業建立聯繫。

科學館安排館長、技術人員和設計師參與不同種類的計劃，包括科技中心協會會議、亞太科技中心網絡會議以及由蓋迪領導學院開辦的博物館領導計劃，以增進他們的專業知識。

太空館職員則派遣館長、技術人員和設計師參加海外培訓課程和會議，以加強他們的專業知識，其中包括參與由國際天文館學會和巨幕影院協會舉辦的會議，以及前往海外的博物館、天文館和文化機構進行考察。



At the Heritage Museum, staff joined universities and academics to conduct major research projects on Hong Kong's cultural heritage. The Museum also supported and sent staff to training courses, workshops, overseas attachments, international conferences and cultural exchanges to update their professional knowledge, expand their horizons, and establish connections with overseas counterparts.

Curatorial staff, technical officers and designers at the Science Museum attended a wide range of programmes to deepen their professional expertise, including the Association of Science-Technology Centres Conference, the Asia Pacific Network of Science and Technology Centres Conference; and the Museum Leadership Programme organised by the Getty Leadership Institute.

The Space Museum also sent its curatorial staff, technical officers and designers overseas on training programmes and conferences to strengthen their professional expertise. These included conferences by the International Planetarium Society (IPS) and the Giant Screen Cinema Association (GSCA), as well as study visits to overseas museums, planetariums and cultural institutions.

首長級人員、高級管理人員、 博物館諮詢委員會委員及 博物館專家顧問

Directorate,
Senior Management,
Museum Advisory Panels
and Museum Expert
Advisers

| 首長級人員 <div>DIRECTORATE</div> | |
|---|--|
| 馮程淑儀女士, JP <div>康樂及文化事務署署長</div> | Mrs Fung Ching Suk-ye, Betty, JP <div>Director of Leisure and Cultural Services</div> |
| 廖昭薰女士, JP <div>副署長(文化)</div> | Ms Liu Chiu-fun, Cynthia, JP <div>Deputy Director (Culture)</div> |
| 吳志華博士 <div>助理署長(文博)</div> | Dr Ng Chi-wa, Louis <div>Assistant Director (Heritage & Museums)</div> |

| 高級管理人員 <div>SENIOR MANAGEMENT</div> | |
|--|---|
| 陳承緯先生 <div>總館長(文物修復)</div> | Mr Chan Shing-wai <div>Chief Curator (Conservation)</div> |
| 劉鳳霞博士 <div>總館長(藝術推廣辦事處)</div> | Dr Lau Fung-ha, Lesley <div>Chief Curator (Art Promotion Office)</div> |
| 梁潔玲女士 <div>總館長(文博事務)</div> | Ms Leung Kit-ling, Esa <div>Chief Curator (Heritage & Museum Services)</div> |
| 蕭麗娟女士 <div>總館長(歷史博物館)</div> | Ms Siu Lai-kuen, Susanna <div>Chief Curator (Museum of History)</div> |
| 譚美兒女士 <div>總館長(藝術館)</div> | Miss Tam Mei-ye, Eve <div>Chief Curator (Art)</div> |
| 鄧海超先生 <div>總館長(專案項目)</div> | Mr Tang Hoi-chiu <div>Chief Curator (Special Projects)</div> |
| 黃慶瀾先生 <div>總館長(科學館)</div> | Mr Wong Hing-lan, Michael <div>Chief Curator (Science)</div> |
| 黃秀蘭女士 <div>總館長(文化博物館)</div> | Ms Wong Sau-lan, Belinda <div>Chief Curator (Heritage Museum)</div> |
| 彭惠蓮女士 <div>總經理(電影及文化交流)</div> | Ms Pang Wai-lin, Maggie <div>Chief Manager (Film & Cultural Exchange)</div> |
| 陳秀珊女士 <div>市場及業務拓展總監</div> | Miss Chan Shou-san, Susan <div>Marketing and Business Development Director</div> |
| 何黃學誠女士 <div>總行政主任(文化)特別職務</div> | Mrs Ho Wong Hok-sen, Cindy <div>Chief Executive Officer (Culture) Special Duties</div> |

| 藝術博物館諮詢委員會 (2012-14) <div>ART MUSEUM ADVISORY PANEL (2012-14)</div> | |
|---|--|
| 主席 | Chairman |
| 羅樂生先生, BBS, JP | Mr Lo Wing-sang, Vincent, BBS, JP |
| 委員 | Member |
| 歐陽惠賢女士 | Ms Au-Yeung Wai-yin |
| 馮永基教授, JP | Prof Fung Wing-kee, Raymond, JP |
| 何兆基博士 | Dr Ho Siu-kee |
| 靳埭強博士, SBS | Dr Kan Tai-keung, SBS |
| 郭焯博士, JP | Dr Kwok Viem, Peter, JP |
| 利張錫齡女士 | Mrs Lee Chang, Nancy Maria |
| 李慧嫻女士 | Ms Li Wei-han , Rosanna |
| 莫家良教授 | Prof Mok Kar-leung, Harold |
| 黃敏華女士 | Ms Ng Mien-hua, Nikki |
| 龐俊怡先生 | Mr Pong Chun-ye, David |
| 黃英琦女士, JP | Ms Wong Ying-kay, Ada, JP |
| 葉長安先生 | Mr Yip Cheung-on, Alvin |
| 葉智榮先生 | Mr Yip Chi-wing, Alan |

| 歷史博物館諮詢委員會 (2012-14) <div>HISTORY MUSEUM ADVISORY PANEL (2012-14)</div> | |
|---|--------------------------------------|
| 主席 | Chairman |
| 伍步謙博士, BBS, JP | Dr Wu Po-him, Philip, BBS, JP |
| 委員 | Member |
| 歐陽崇勳先生, MH | Mr Au Yeung Sung-fan, MH |
| 張倩儀女士 | Ms Cheung Shin-ye |
| 莊綺雯女士 | Miss Chong Yee-man, Rachel |
| 何培斌教授, JP | Prof Ho Puay-peng, JP |
| 何佩然教授 | Prof Ho Pui-yin |
| 簡永楨先生 | Mr Kan Wing-ching, Richard |
| 劉智鵬博士, JP | Dr Lau Chi-pang, JP |
| 呂烈丹教授 | Prof Lu Lie-dan Tracey |
| 呂大樂教授 | Prof Lui Tai-lok |
| 倪以理先生 | Mr Ngai, Joseph Luc |
| 沈旭暉博士 | Dr Shen Xu-hui, Simon |
| 鄧淑德女士 | Ms Tang Shuk-tak, Karen |
| 丁新豹教授 | Prof Ting Sun-pao, Joseph |
| 袁文俊博士, JP | Dr Yuen Man-chun, Royce, JP |

| 科學博物館諮詢委員會 (2012-14) <div>SCIENCE MUSEUM ADVISORY PANEL (2012-14)</div> | |
|---|--|
| 主席 | Chairman |
| 錢大康教授, BBS, JP | Prof Chin Tai-hong, Roland, BBS, JP |
| 委員 | Member |
| 陳麗霞女士 | Ms Chan Lai-ha |
| 陳幼南博士, MH | Dr Chan Yau-nam, Ian, MH |
| 周海峰教授 | Prof Chau Hoi-fung |
| 陳昭容女士 | Ms Chen Chao-yung, Beryl |
| 鄭麗恩女士 | Ms Cheng Lai-yun |
| 鄭紹遠教授 | Prof Cheng Shiu-yuen |
| 朱明中教授 | Prof Chu Ming-chung |
| 葉豪盛教授 | Prof Ip Ho-shing, Horace |
| 劉少坤女士 | Ms Lau Sio-kuan, Vivian |
| 李樂詩博士, MH | Dr Lee Lok-sze, Rebecca, MH |
| 李偉才博士 | Dr Lee Wai-choi, Eddy |
| 李昕女士 | Miss Li Yan, Christina |
| 黃遠輝先生, SBS, JP | Mr Wong Yuen-fai, Stanley, SBS, JP |
| 楊偉雄先生 | Mr Yang Wei-hsiung, Nicholas |

| 博物館專家顧問 (2012–14) <div>MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)</div> | |
|--|---------------------------------|
| 藝術 | Art |
| 金馬倫先生 | Mr Nigel Cameron |
| 陳餘生先生, MBE, BBS | Mr Gaylord Chan, MBE, BBS |
| 陳瑞麟先生 | Mr Chan Shui-lun, Dennis |
| 陳幼堅先生, MH | Mr Chan Yau-kin, Alan, MH |
| 張福藩先生 | Mr Cheung Fuk-fan, Max |
| 張義先生, MBE | Mr Cheung Yee, MBE |
| 朱濟權先生 | Mr Chu Chai-kuen |
| 朱興華先生 | Mr Chu Hing-wah |
| 鍾華培先生 | Mr Chung Wah-pui |
| 祈大衛教授 | Prof David Clarke |
| 馮漢紀先生 | Mr Fung Hon-kee, Joseph |
| 馮永基教授, JP | Prof Fung Wing-kee, Raymond, JP |

| 博物館專家顧問 (2012–14) <div>MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)</div> | |
|--|--|
| 藝術 | Art |
| 何安達先生 | Mr Anthony Hardy |
| 何兆基博士 | Dr Ho Siu-kee |
| 韓秉華先生 | Mr Hon Bing-wah |
| 許焯權教授 | Prof Hui Cheuk-kuen, Desmond |
| 熊海先生 | Mr Hung Hoi |
| 洪強先生 | Mr Hung Keung |
| 靳埭強博士, SBS | Dr Kan Tai-keung, SBS |
| 高美慶教授 | Prof Mayching Kao |
| 官綺雲博士 | Dr Koon Yee-wan |
| 葛師科先生, MH | Mr Kot See-for, MH |
| 古正言先生 | Mr Jennings Ku |
| 關善明博士 | Dr Kwan Sin-ming, Simon |
| 關肇頤醫生 | The late Dr Kwan Siu-ye |
| 黎健強博士 | Dr Lai Kin-keung, Edwin |
| 賴恬昌先生 | Mr Lai Tim-cheung |
| 黎日晃博士 | Dr Lai Yat-fong |
| 林衍堂教授 | Prof Lam Hin-tong, Yanta |
| 劉小康先生, BBS | Mr Lau Siu-hong, Freeman, BBS |
| 羅淑敏教授 | Prof Law Suk-mun, Sophia |
| 李潤桓教授 | Prof Lee Yun-woon |
| 梁巨廷先生 | Mr Leung Kui-ting |
| 李慧嫻女士 | Ms Li Wei-han, Rosanna |
| 廖少珍女士 | Ms Liu Siu-jane |
| 羅啟妍女士, SBS | Ms Lo Kai-yin, SBS |
| 盧婉雯女士 | Ms Lo Yuen-man, Yvonne |
| 呂振光教授 | Prof Lui Chun-kwong |
| 馬偉明先生 | Mr Walter Ma |
| 文麗賢女士, MH | Ms Mann Lai-yin, Judy, MH |
| 莫家良教授 | Prof Mok Kar-leung, Harold |
| 吳文正博士 | Dr Frankie Ng |
| 區大為先生 | Mr Ou Da-wei |
| 鮑藹倫女士 | Ms Ellen Pau |
| 邵志飛教授 | Prof Jeffrey Shaw |
| 蘇芳淑教授 | Prof Jenny So |
| 譚志成先生, MBE | The late Mr Tam Chi-shing, Lawrence, MBE |
| 譚偉平先生 | Mr Tam Wai-ping, Lukas |
| 湯比達博士, SBS, LID, OBE, JP | Dr Peter J. Thomspn, SBS, LID, OBE, JP |
| 丁新豹教授 | Prof Ting Sun-pao, Joseph |
| 唐錦騰教授 | Prof Tong Kam-tang |
| 曾廣才先生 | Mr Tsang Kwong-choi |
| 文樓博士, BBS | Dr Van Lau, BBS |
| 尹麗娟女士 | Ms Wan Lai-kuen, Annie |
| 萬青芳教授 | Prof Wan Qing-li |
| 黃貴權醫生, BBS | Dr Wong Kwai-kuen, Leo, BBS |
| 黃炳培先生 | Mr Wong Ping-pui, Stanley |
| 王禾璧女士 | Ms Wong Wo-bik |
| 王無邪先生, BBS | Mr Wucius Wong, BBS |
| 楊建芳先生 | Mr Yang Jianfang |
| 嚴迅奇博士, BBS, JP | Dr Yim Sen-kee, Rocco, BBS, JP |
| 葉智榮先生 | Mr Yip Chi-wing, Alan |

| 博物館專家顧問 (2012–14) <div>MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)</div> | |
|--|-------------------------------------|
| 歷史 | History |
| 區德仁先生 | Mr Au Tak-yan, Francis |
| 白德博士, OBE, ED, D. Litt. | Dr S.M. Bard, OBE, ED, D. Litt. |
| 陳捷貴先生, BBS, JP | Mr Chan Chit-kwai, Stephen, BBS, JP |
| 向雪懷先生 (本名:陳劍和先生) | Mr Chan Kim-wo, Jolland |
| 鄭培凱教授 | Prof Cheng Pei-kai |
| 鄭寶鴻先生 | Mr Cheng Po-hung |
| 張展鴻教授 | Prof Cheung Chin-hung, Sidney |
| 張金熾先生 | Mr Cheung Kam-che |
| 張文德先生 | Mr Cheung Man-tak, Andrew |
| 蔡志祥教授 | Prof Choi Chi-cheung |
| 周佳榮教授 | Prof Chow Kai-wing |
| 鍾寶賢教授 | Prof Chung Po-yin, Stephanie |
| 科大衛教授 | Prof David William Faure |
| 馮添枝先生, BBS | Mr Fung Tim-chee, Ricky, BBS |
| 夏思義博士 | Dr Patrick Hase |
| 許舒博士, ISO, JP | Dr James William Hayes, ISO, JP |
| 何培斌教授, JP | Prof Ho Puay-peng, JP |
| 何佩然教授 | Prof Ho Pui-yin |
| 饒玖才先生 | Mr lu Kow-choy |
| 饒宗頤教授, GBM | Prof Jao Tsung-l, GBM |
| 詹志勇教授, JP | Prof Jim Chi-yung, JP |
| 林準祥博士 | Dr Lam Chun-cheung, Otto |
| 劉智鵬博士, JP | Dr Lau Chi-pang, JP |
| 劉唯邁博士, BBS | Dr Lau Wai-mai, Michael, BBS |
| 劉潤和博士 | Dr Lau Yun-woo, Thomas |
| 李作明教授 | Prof Lee Cho-min |
| 李金強教授 | Prof Lee Kam-keung |
| 梁沛錦博士, MH | Dr Leung Pui-kam, MH |
| 廖迪生教授 | Prof Liu Tik-sang |
| 羅碧詩博士 | Dr Elizabeth Lominska Johnson |
| 呂烈丹教授 | Prof Lu Lie-dan, Tracey |
| 呂大樂教授 | Prof Lui Tai-lok |
| 呂元聰教授 | Prof Lui Yuen-chung, Adam |
| 陸鴻基教授 | Prof Luk Hung-kay, Bernard |
| 吳振邦博士(別名: 吳昊) | The late Dr Ng Chun-bong |
| 吳俊雄博士 | Dr Ng Chun-hung |
| 吳倫霓霞教授 | Prof Ng Lun Ngai-ha |
| 伍榮仲博士 | Dr Ng Wing-chung |
| 潘漢唐先生 | Mr Alexander Pann |
| 施天賜博士 | Dr Janet Lee Scott |
| 謝肅方先生, SBS | Mr Stephen Selby, SBS |
| 單周堯教授 | Prof Sin Chow-yiu |
| 冼玉儀博士, BBS | Dr Sinn Yuk-ye, Elizabeth, BBS |
| 蕭國健教授, MH | Prof Siu Kwok-kin, Anthony, MH |
| 蕭廣輝先生 | Mr Siu Kwong-fai |
| 蘇鎰機教授 | Prof Clement So |
| 蘇基朗教授 | Prof So Kee-long, Billy |
| 孫必達先生 | Mr Peter Sun |
| 陳守仁博士 | Dr Tan Siu-lin |
| 鄧聰教授 | Prof Tang Chung |

博物館專家顧問 (2012-14)
MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)

| 歷史 | History |
|-----------|---------------------------|
| 丁新豹教授 | Prof Ting Sun-pao, Joseph |
| 曹本治教授 | Prof Tsao Pen-yeh |
| 黃兆漢教授 | Prof Wong Shiu-hon |
| 楊春棠先生 | Mr Yeung Chun-tong |
| 余少華教授, JP | Prof Yu Siu-wah, JP |
| 容世誠博士 | Dr Yung Sai-shing |

科學

| 科學 | Science |
|----------------|------------------------------------|
| 陳焯林教授 | Prof Chan Kwing-lam |
| 周海峰教授 | Prof Chau Hoi-fung |
| 鄭建輝教授 | Prof Cheng Kin-fai |
| 張英相教授 | Prof Paul Cheung |
| 錢玉麟教授 | Prof Chin Yuk-lun, Francis |
| 朱明中教授 | Prof Chu Ming-chung |
| | Mr Cliff Dunnaway |
| 馮錦榮教授 | Prof Fung Kam-wing |
| 徐守瀝先生, MBE | Mr Hsu Show-hoo, MBE |
| 葉豪盛教授 | Prof Ip Ho-shing, Horace |
| 郭新教授 | Prof Kwok Sun |
| 柳啟瑞博士 | Dr Lau Kai-shui |
| 李樂詩博士, MH | Dr Lee Lok-sze, Rebecca, MH |
| 李榮彬教授 | Prof Lee Wing-bun |
| 梁鑑澄教授 | Prof Leung Kam-ching |
| 沈祖堯教授, SBS, JP | Prof Sung Jao-yiu, Joseph, SBS, JP |
| 戴明興博士 | Dr Tai Ming-hing |
| 鄧棠波教授 | Prof Tang Tong-bor |
| 曹宏威教授, BBS | Prof Tso Wung-wai, BBS |
| 黃玉山教授, BBS, JP | Prof Wong Yuk-shan, BBS, JP |

博物館專家顧問 (2012-14)
MUSEUM EXPERT ADVISER (2012-14)

| 電影 | Film |
|-------------------|--------------------------------------|
| 張志成先生 | Mr Cheung Chi-sing |
| 張同祖先生 | Mr Cheung Tung-joe |
| 莊澄先生 | Mr Chong Ching, John |
| 方保羅先生 | Mr Paul Fonoroff |
| 馮意清先生 | Mr Fung Yi-ching, Allan |
| 林旭華先生 | Mr Lam Yuk-wah, Peter |
| 劉耀權先生, MH(別名: 羅卡) | Mr Lau Yiu-kuen, MH (alias: Law Kar) |
| 吳振邦博士(別名: 吳昊) | The late Dr Ng Chun-bong |
| 吳思遠先生, BBS, JP | Mr Ng See-yuen, BBS, JP |
| 石琪先生 | Mr Sek Kei |
| 舒琪先生 | Mr Shu Kei |
| 史文鴻博士 | Dr Sze Man-hung, Stephen |
| 黃愛玲女士 | Ms Wong Ain-ling |

教育

| 教育 | Education |
|----------------|-----------------------------------|
| 鄭紹遠教授 | Prof Cheng Shiu-yuen |
| 張燦輝教授 | Prof Cheung Chan-fai |
| 張善培教授 | Prof Cheung Sin-pui, Derek |
| 方明博士 | Dr Fang Ming |
| 許伯銘教授 | Prof Hui Pak-ming |
| 黎明海教授 | Prof Lai Ming-hoi, Victor |
| 劉培生博士 | Dr Arthur Lau |
| 李焯芬教授, GBS, JP | Prof Lee Chack-fan, GBS, JP |
| 李志雄先生 | Mr Lee Chi-hung |
| 梁操雅博士 | Dr Leung Cho-nga |
| 梁貫成教授 | Prof Leung Koon-shing, Frederick |
| 梁兆強先生 | Mr Leung Shiu-keung |
| 梁榮武教授 | Prof Leung Wing-mo |
| 李樂華博士 | Dr Li Lok-wa, Vanessa |
| 陸鴻基教授 | Prof Luk Hung-kay, Bernard |
| 馬桂順博士 | Dr Ma Kwai-shun |
| 文潔華教授 | Prof Man Kit-wah, Eva |
| 伍學齡先生 | Mr Ng Hok-ling |
| 史秀英女士 | Ms See Sau-ying, Stella |
| 王維永先生 | Mr Wong Wai-wing |
| 楊黃蕙吟博士 | Dr Wong Wai-yum, Veronica |
| 殷巧兒女士, MH, JP | Ms Yan Hau-yee, Lina, MH, JP |
| 楊秀珠博士 | Dr Yeung Sau-chu, Alison |
| 楊友源教授 | Prof Yeung Yau-yuen |
| 英汝興先生, MH | Mr Ying Yu-hing, MH |
| 楊健明教授, BBS | Prof Young Chien-ming, Enoch, BBS |

博物館帶給大家精彩的藝術、歷史及科學體驗

**Museums offer inspiring experiences in art,
history and science to be enjoyed by all**

優遊香港博物館 • Visit HK Museums

